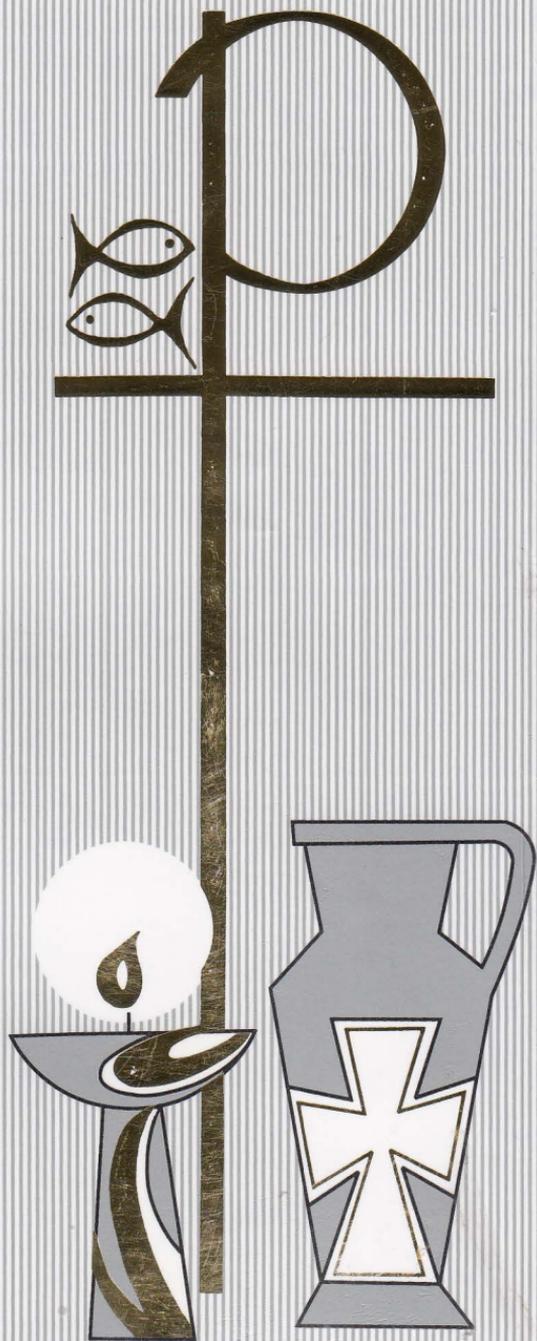


病人傅油禮典

天主教主教團禮儀委員會編印



病人傅油禮典

(病人傅油及照顧病人禮典)

病人傅油及照顧病人禮典目錄

導言	一
第一章 慰問及爲病人送聖體禮規	十五
壹：慰問病人・聖經誦禱	十五
貳：爲病人送聖體	二一
一、通常儀式	二二
二、簡式	二八
第二章 病人傅油儀式	三〇
壹：通常儀式	三〇
貳：病人彌留時施行聖事程序	四八
一、告解、傅油、臨終聖體連續舉行時	四八
二、不送臨終聖體時	六〇
三、有條件的傅油	六二

第三章	病人傅油彌撒·····	六三
第四章	臨終聖體·····	八七
第五章	病危時的堅振儀式·····	九九
第六章	扶助臨終者經文·····	一〇一
第七章	爲病人舉行禮儀時的任選經文·····	一一二

病人傅油及照顧病人禮典

導言

壹、論人類的疾病及其在救贖奧蹟中的意義

1. 人類的痛苦及疾病，常被視為人生最大的困難，擾亂着人的良心。信仰基督的人，雖有同樣感覺和體驗，然因信德之光的協助，能認清痛苦的崇高奧義，而勇敢忍受痛苦。他們因基督的教導，不但知道疾病為自己及世界的得救的意義及價值，也知道自己生病，是受基督鍾愛的證據，祂在世時，曾屢次訪問病人，醫治他們。

2. 疾病與罪似乎緊密相聯，但患病的原因十分複雜，不能都視為每人罪過的懲罰（參閱若九3）。基督自身本無罪過，但為應驗依撒意亞先知的預言，祂在受難時忍受了各種創傷，並擔負了人類的一切痛苦（參閱依

五三4—5)。並且，因為我們是祂的肢體，我們受苦時，祂也跟我們一起受苦；我們所受的痛苦雖屬短暫輕微，却能為我們換取永遠光榮的厚報（參閱格後四17）。

3. 天主的上智雖然如此安排，要人竭力抵抗疾病，努力保持健康，以便在社會及教會中盡好自己的職務，但是也要人時常準備補充基督苦難所欠缺的，等待受造物的得救，以進入天主子女的光榮中（參閱哥二24、羅八19-21）。

此外，病人在教會中也有一種使命，就是以自己的見證，規勸健康的人，不要忘却主要的或天上的事物，並指出人終不免於死，只有藉基督的死亡及復活的奧蹟才可得救。

4. 不但病人當對疾病奮鬥，醫師及護士等亦應作一切有益於病人身心的試驗或其他工作；他們這樣作，是實踐基督的教訓：祂命令人訪問病人，好似將整個病人託付給訪問的人，使能獲得身體方面的協助，及精神方面的慰藉。

貳、論給病人應付的聖事

(甲) 論病人傅油

5. 福音給我們充分地說明，吾主耶穌如何照顧了病人的靈魂和肉身，並命門徒們同樣去做。這種對病人關心的主要表現是祂的傅油聖事。這聖事由聖雅各伯在書信中予以傳佈；從此聖教會，常爲自己的信友，以司鐸的傅油與祈禱，將病人託付給會受苦，和享受光榮的主，使他們獲得支持和助佑（參閱雅五 14—16），並且勸告他們爲了天主子民的利益，將自己與基督的苦難與死亡相聯合（參閱羅八 17；哥一 24；弟後二 11—12；伯前四 13）。

因爲人患重病時，需要天主的特別幫助，使他在痛苦中不致失望，在受誘惑時不致失掉信德。

因此，基督以傅油聖事，猶如一堅固的堡壘，衛護患病的信友。

這聖事的禮儀，特別在於教會司鐸的覆手，和出自信德的祈禱，以及

爲病人數抹祝聖過的油；此一禮儀象徵並賦予天主聖寵。

6. 這聖事給予病人聖神的恩寵，藉以幫助整個人得到救援，依賴天主獲得力量，以抵抗邪魔的誘惑，和對死亡的畏懼；因此，病人不但能勇敢地承受痛苦，且能予以克服；若爲救靈有益，也能獲得健康；如有需要，也可得罪赦，和免除應作的補贖。

7. 傅油常與出自信德的祈禱相聯合（參閱雅五15），傅油時，在施行聖事者及領此聖事者身上，表現出他們的信德；但應首先激起他們的信德，因爲是病人及教會的信德，使他得救；是由於教會對基督的死亡及復活的信德，聖事獲得其效力（參閱雅五15），並使人對所期望的天國，藉着聖事，獲得保證。

(A) 論當領傅油聖事的人

雅各伯在他的書信中聲明，應當給病人傅油，以支持他，救助他（雅五14）。因此對因疾病或年老，而有生命危險的病人，應盡力設法施與傅油聖事。

爲確知病情的嚴重性，只要有一般的判斷即可，不必過份的疑慮；必

要時，可與醫生洽商。

9. 若病人在傅油後痊癒，或在同一疾病中，情形轉為危險時，可重領此聖事。

10. 若由於危險疾病，需行手術，則手術前，病人亦可領傅油聖事。

11. 老人身體衰弱，雖無危險性的疾病，亦可領傅油聖事。

12. 兒童若已達到運用理智的年齡，並由此聖事可得助佑，亦可領傅油聖事。

13. 在公開或私下給教友講道時，當教導他們期望領傅油聖事；一有合適機會時，即滿懷着信德及熱誠去領，不要無故拖延。一切服侍病人的，亦當教導他們知道這聖事的性質。

14. 失去知覺或理智的病人，如果我們確知他在理智清醒時，一定會要求領此聖事，則可給他行此傅油禮。

15. 司鐸來到時，若病人已死，當為他祈求天主，赦免他的罪過，並接他進入天國，而不必施予傅油聖事；但若懷疑病人是否已死，則可有條件地施行此聖事（一三五條，62頁）。

(B) 論傳油聖事的施行者

16. 給病人傳油是司鐸的專職。主教，堂區主任和他們的助理，管理醫院、安老院的司鐸、聖職修會的院長，普通都有此職務。

17. 在修士修女及教友協助下，準備病人和其左右的人，以及給病人施行聖事，都是他們的職務。

若不同堂區或醫院的病人聚集一處，領傳油聖事時，教區教長當加以安排處理。

18. 其他司鐸，由十六條所指定的人同意後，方可施行此聖事。但在緊急情況下，可假定有權者一定許可，只要事後通知堂區主任、駐醫院司鐸即可。

19. 若有二位或多位司鐸在一病人旁，可由其中一位司鐸念禱詞，行傳油禮，其他司鐸可分別行一部分禮節，如開始禮、讀經、禱文及訓詞，每人也可行覆手禮。

(C) 論傳油時所需要的物品

20. 此聖事適當的材料為橄欖油，需要時，其他植物油也可。

21. 傅油禮所用的油，當由主教或由法律或聖座特准享有此權力的司鐸祝聖。

主教以外，依法律，下列諸人可祝聖病人油：

(a) 按法律，與教區主教相等者。

(b) 在實在必要時，任何司鐸。

病人油之祝聖禮，主教依慣例於聖週星期四舉行。

22. 倘若依二一條(b)，病人油將在行禮時祝聖，則司鐸可自己攜帶要祝聖的油，或由病者家人在適當的器皿中準備。施行聖事後，所餘下的油，則浸於棉花中，燃火燒掉。

若司鐸用主教或司鐸祝聖過的聖油，則自己隨身攜帶盛此油的器皿，此器皿當由適當的材料製造，常保持清潔，並盛有足夠的油；為便於使用，將此油浸入棉花，行傅油禮後，司鐸帶回器皿，放在適宜的地方，應注意保存此病人油，並於適當時期換新，或在每年聖週星期四主教祝聖聖油後，或在需要時，可多次重新祝聖。

23. 傅油時，以油擦病人之額及雙手，宜將經文分開，擦額時念前半

段，擦手時念後半段。

在緊急時，只要在額上擦油即可，或因病人的特別情形不能在額上傳油時，可在身體其他更適當的部位，並同時念整段經文。

24. 但依照各民族之特性及傳統，增加傳油次數，或變換其部位並不禁止，在編印本地禮書時當注意此點。

25. 依照拉丁禮儀，給病人傳油的主要經文如下：「藉此神聖的傳油，並賴天主的無限仁慈，願天主以聖神的恩寵助佑你，赦免你的罪，拯救你，並減輕你的病苦。」

(乙) 臨終聖體

26. 信友將離開現世時，由基督的聖體聖血所堅強，獲得復活的保證，正如耶穌所說：「誰吃我的肉，並喝我的血，必有永生，在末日，我且要使他復活」(若六54)。

如果可能，最好在彌撒中領臨終聖體；這樣可使病人領聖體兼領聖血。因此，領臨終聖體也使病人參與主的死亡和祂升到天父面前的奧蹟，這正是彌撒所舉行的奧蹟。

27. 凡已受洗，能領聖體者，皆當領臨終聖體。一切信友，處於死亡危險時，不管危險來源如何，都有責任領聖體；牧者當注意，勿因拖延致使病人失去領此聖事的機會，並且要設法使信友在清醒時領之。

28. 信友領臨終聖體時，可重發領洗時的誓願，因為，是藉着洗禮，他才成了天主的義子，和永生的繼承人。

29. 送臨終聖體的普通職員，是堂區主任及其助理，醫院中照顧病人的司鐸，聖職修會的院長；在緊急時，任何司鐸，至少假定會得到有權者之許可，也可送臨終聖體。

無司鐸時，執事、修女、男女信友，由主教以聖座權力，正式派定為送聖體者，皆可送臨終聖體。在此情形下，執事應依禮儀書中所指定的禮規而行，其他人則應依照平常送聖體的禮儀而行，但用本書一二條所列為送臨終聖體的經文。（見第96頁）。

（丙）論連續的禮儀

30. 有時由於急病或其他原因，使人處於死亡危險時，可行連續禮儀，即使病人能連續辦告解，領傅油及臨終聖體。

若因死亡危險在即，時間不允許依次舉行上面所提三件聖事，則先讓病人辦告解，緊急時，只告明罪類即可，然後給他送臨終聖體，因為每一位信友在死亡危急中應領臨終聖體；以後，若尚有時間，則當行傳油禮。

若因疾病，不能領聖體時，則當給他行傳油禮。

31. 若病人當領堅振，當注意以下一一七，一二四，一三六一—一三七條的規定。

在危險中，若主教不能來到，或被正當原因所阻，則以下諸人依法有權施行堅振：堂區主任、副主任，他們不在時，其他助理司鐸；特殊堂區的管理司鐸；堂區代理主任或臨時代理主任及助理，若上述司鐸都不在時，則凡未被教會處罰的司鐸均可。

叁、論對病人的職務及服務

32. 在基督的奧體——教會中，若有一肢體受苦，其他一切肢體亦共同受苦（格前十二26）。因此對病人的照顧，以及為減輕人類痛苦的種種慈善與互助事業，教會都非常重視。再者，一切延長人類壽命的科學試驗，與

任何人對病人衷心所作的努力，都可視為福音的準備，和分擔基督服務人羣的職務。

33. 因此，凡已受洗者，都應在基督奧體中參與互助互愛的職務；或同疾病奮鬥，和照顧病人，或為病人行聖事。這些聖事，一如其他聖事，具有團體性，在施行聖事時，亦應盡量表現出來。

34. 病人的親友及服事他們的人，有特別輔助的職責；（如果他們是教友，）他們先當以信德的言語及祈禱，堅強病人，將他們託付給受苦與復活的主基督，勸他們與基督同受苦難、死亡，以求天主子民的利益。病重時，他們應立即通知堂區主任，並以明智的言語準備病人，在適當時刻領受聖事。

35. 司鐸——特別是堂區主任及第十六條中所指出的司鐸，都有職責時常訪問，並以愛德去幫助病人。另外施行聖事時，他們應激起參禮者對永生的期望，加強他們對受苦和光榮之基督的信德；這樣，他們帶來慈母教會的關懷及信仰的安慰，使有信仰的人，獲得鼓勵，使其他的人也想到天上之事。

36. 爲使教友特別是病人，對傅油及臨終聖體易於領悟，並使他們的信德更充分地得到滋養而堅強，並能表達出來，最重要的，是在準備他們舉行或參加聖事時，特別是在公開舉行時，給他們講解適當的教理。

37. 在準備及安排舉行聖事時，司鐸應先尋問病人的情形，以決定如何安排禮儀，選讀聖經和禱文，以及是否舉行彌撒，送臨終聖體等。儘可能與病人或其家人預先將上述一切安排妥當，並解釋聖經的意義。

肆、論主教團所能作的適應

38. 根據禮儀憲章第六三條第二項，主教團有權擬定適合當地需要，並與羅馬禮儀書符合的專用禮儀書，經聖座核准後，在其所屬地區應用。

對此事，主教團有以下職權：

a 規定禮儀憲章第三九條的適應。

b 明智地考慮，在各民族的文化及傳統中，何種成份可以允許；因此，除 a 以外，其他有益或需要的適應，均可呈請聖座認可。

c 專用禮儀書中，若已有一些特別的成份，可予以保留，但應符合禮

儀憲章及今日的需要，或將這些成份再加以適應。

d 準備譯文時，當注意適合當地文化及語言的性質；可能時，插入一些適當的歌曲。

e 羅馬禮書上的前言，如有需要，可加以適應和補充，以使信友積極地、有意識地參與聖禮。

f 在出版主教團準備的禮儀書籍時，內容的編排，應儘量適合於牧靈之用。

39. 羅馬禮儀書中，若有多種自由選用的經文，地方專用禮儀書中，可加入其他同類型的經文。

伍、論施行聖事者所能作的適應

40. 施行聖事者，應針對環境、其他需要，以及病人和其他信友的意願，自由運用禮書中所給予的各種權利。

a 首先應注意病人是否疲倦，以及其每時每刻健康情形的變化；因此，在需要時，可縮短禮儀。

b 若無任何信友團體參加，司鐸應記住，也應提醒病人，他們兩個人就已構成教會。因此，在施行聖事前後，司鐸要自己設法給病人表現出教會對他的友愛及協助，若病人贊成，亦可由當地教會的另一信友去做。

c 若病人領傅油聖事後痊癒，則勸他為所得恩惠，感謝天主，比如去參與彌撒，或用其他適當方式，感謝天主賜予的種種恩惠。

41 施行聖事時，應遵守禮節的結構，但也要適應地方及人事環境。懺悔禮，依情形可在禮儀開始時，或念聖經後舉行。為聖油之感謝禱詞，有時可用勸言代替。如果病人臥在病院中，而處於同一病房的病人，完全不參加舉行聖事時，尤應特別注意。

第一章 慰問及爲病人送聖體禮規

壹、慰問病人

(一) 所有教友都應分擔基督和教會對病人的慈愛和關懷。每位教友應盡可能訪問病人，予以細心的照顧和安慰，他們有任何需要，也予以友誼的幫助。(42)。

(二) 堂區神父及負責照顧病人者，尤應以信德的言詞給病人解釋身體疾病在救恩奧跡中的意義。也要勸導他們，使他們在信德光照之下，知道與受苦的基督相結合，以祈禱聖化他們的疾病，並由祈禱中汲取忍受病苦的毅力。

他們也有責任漸漸引導病人，在可能範圍內，勤辦告解、勤領聖體，尤其在適當時刻領受病人傅油和臨終聖體。(43)。

(三) 應幫助病人自己、或與親友或侍候病人者常行祈禱。這種祈禱最好取材於聖經；或默想有助於了解人身疾病意義的耶穌言行；或由聖詠中或由

其他部份選取合適的禱詞及思想。爲使病人善行祈禱，必須給予適當的輔導；神父有時應樂於與病人一齊祈禱。(44)。

四 神父在訪問病人時，可舉行簡短的聖道禮（聖經誦禱），先以友愛的交談預作準備，共同選取適當的經文。誦讀聖經以後，最好加念一端禱詞，禱詞可取自聖詠，或取用其他禱詞或禱文；最後可覆手祝福病人。

(45)。

聖經誦禱（與病人一起舉行）

1. 導言（可用以下言詞開始）

耶穌說過：「你們受苦的，和負重擔的人，都到我跟前來！我要使你們獲得休息。」現在，我們一齊投靠我們的主耶穌，祂是我們憂苦時的安慰，是我們病弱中的力量。因父及子及聖神之名。阿們。

2. 禱文

領：主耶穌！祢的僕人病了，求祢開恩，求祢照顧。

答：求主俯聽我們。

領：主耶穌！只要祢說一句話，祢的僕人就會痊愈，求祢賜給祢這位患病的僕人堅忍的精神。也求祢說一聲：「痊愈吧！」**答**

領：主耶穌！「祢承擔了我們的脆弱，背負了我們的疾病。」求祢賜給祢的僕人忍受病苦的力量。**答**

領：主耶穌！祢在世時，許多人帶着瘸子、殘廢、瞎子、啞巴和各種病人到祢跟前來，祢都治好了他們。求祢也治好祢的僕人。**答**

領：主耶穌！祢在痛苦中曾給我們立了祈禱的榜樣：「父啊！如果能，就求祢撤回我這苦杯吧！但不要按照我的意願，而要按照祢的聖意。」求祢賞賜我們認識祢的旨意，使我們謙恭順從。**答**

3. 讀經

（可視對象選讀適當的章節。見本書第七章：聖經選讀）

恭讀聖瑪竇福音（八，4—10，13）

那時候，耶穌進了葛法翁，有一位百夫長來到祂跟前，求祂說：「主啊！我的僕人癱瘓了，躺在家裏，非常痛苦。」耶穌對他說：「我去治好他。」百夫長答說：「主啊！祢到舍下來，我不敢當，只要祢說一句話，

我的僕人就會好的，因為我雖是屬人權下的人，也有士兵屬我權下；我對這個說：你去，他就去；對另一個說：你來，他就來；對我的僕人說：『你做這個！』他就做「耶穌聽了，非常詫異，對跟隨的人說：「我實在告訴你們：在以色列我從來沒有見過一個人，有這樣大的信心。」然後對百夫長說：「你回去，就照你所信的，給你成就吧！」僕人就在那時刻痊愈了。

（讀經後可默禱片刻；答唱詠可自第七章 183—196 中選擇）

4. 答唱詠（參閱詠：一〇三）

領：我的靈魂，請讚頌上主！我的靈魂，請讚頌祂的聖名，不要忘記祂的恩寵。

答：我的靈魂，請讚頌上主！

領：是祂赦免了你的各種罪過；是祂治愈祢的一切痛苦；是祂解救你的生命脫離危險；是祂的溫良慈善，保你平安。

答：我的靈魂，請讚頌上主！

領：祂對我們的慈愛，遠比天高地厚；祂饒恕我們的罪過，永遠不再追

究。

答：我的靈魂，請讚頌上主。

領：祂憐愛我們，有如慈父憐愛自己的子女；祂原知道我們的來歷，也知道我們不過是塵土而已。

答：我的靈魂，請讚頌上主。

領：人的歲月有如青草，又像田野盛開的鮮花，狂風一吹過，生命就會結束，再也沒有人會認識他。

答：我的靈魂，請讚頌上主！

領：但上主對敬畏祂的人永遠廣施慈恩，並以正義對待他們的子孫。

答：我的靈魂，請讚頌上主！

（以下經文與病人同念）

5. 病中禱詞

全能的天主！祢創造了我，又撫育保佑我，自始至終，無時間斷。我今抱病在身，深感軟弱無力，疼痛難忍；求祢賜給我力量，效法古聖約伯，安心忍受一切病苦。

仁慈的天父！祢爲拯救我們，派遣了祢的聖子降生成人；懇求祢使我常常想到耶穌如何代人贖罪，歷經憂患，使我效法祂受苦忍辱的榜樣。我不急於祈求祢免除我的病苦，但求使我能仰合祢的旨意，勇敢忍受。我願意奉獻我的憂苦，賠償我所犯的罪過，我願意接受祢所賜給我的一切：無論喜樂或憂苦，健康或疾病，我都樂意接受，但求祢堅強我的信心，使我常常依靠祢的慈愛，總不失望悲傷。以上所求是靠我們的主基督。阿們。

6. 主 經

領：天主是我們的慈父，在任何境遇中，祂都照顧我們。現在我們用主耶穌教給我們的禱詞，向祂說：

衆：我們的天父，願祢的名受顯揚，願祢的國來臨；願祢的旨意奉行在人間，如同在天上。

求祢今天賞給我們日用的食糧；求祢寬恕我們的罪過，如同我們寬恕別人一樣；不要讓我們陷於誘惑，但救我們免於凶惡。阿們。

7. 祝 福

願全能的天主降福我們，在一切災禍中保佑我們，引導我們到達永生

。因父及子及聖神之名。阿們。

貳、爲病人送聖體

應注意事項

(一) 照顧人靈的牧者，應特別關注病人及年邁者，雖然他們病勢並不嚴重、沒有生命危險，也宜多次，甚至每天給他們送聖體，尤其在復活期內。送聖體可在一天中的任何時刻。

領聖體的病人不能吞嚥餅形時，可只領聖血。但應遵守規定的條件（見 87 頁第 95 條）。侍候病人者可與病人一起領聖體，但當遵守法定的規則。（46）

(二) 爲給聖堂以外的人送聖體，所攜帶的聖體應裝在密蓋的聖體盒內；送聖體者的服裝和舉止要合乎當地的習慣。（47）。

(三) 負責照顧病人者應整理病人房間，特別準備一張桌子，上覆白布，以便安置聖體，依照習慣，桌上也備置苦像、聖水壺、灑水具，以及蠟燭。

(48)

一、通常儀式

1. 致候(49)

(神父身穿適合這聖職的服裝，到了病人處，和善地向病人及周圍的人致候，可用以下致候詞：)

祝你們全家平安！

——答：祝神父平安！

或

願主的平安常與你們同在。——答：也與你的心靈同在。

22

(或用其他彌撒中所用的致候詞)

(神父將聖體供於桌上，與在場眾人向聖體致敬)

2. 灑聖水(50)

(然後視情形可向病人及病房灑聖水，同時念下列經文：)

願這聖水使我們想起曾領受的洗禮，並懷念以苦難和復活救贖我們的主基督。

3. 告解或懺悔(51)(52)

(如有必要，神父先聽病人告解，如病人不辦告解，或有其他人也領聖體，則神父請病人及參禮者念懺悔詞：)

弟兄們，現在請大家認罪，好能善領聖體。

(靜默片刻，然後大家念懺悔詞：)

全體：我向全能的天主和各位教友，承認我思、言、行為上的過失。

(槌胸)我罪，我罪，我的重罪。

為此，懇請終身童貞聖母瑪利亞、天使、聖人、和你們各位教友，為我祈求上主，我們的天主。

神父：願全能的天主垂憐我們，赦免我們的罪，使我們得到永生。

全體：阿們。

4. 讀 聖 經(53)

(如認為適當，可由一位參禮者，或由神父自己誦讀一段聖經，譬如：)

(若：六，54-59)。

主說：誰吃我的肉，喝我的血，必得永生，在末日我

還要使他復活；因為我的肉是真實的食物，我的血是真實的飲料。誰吃我的肉，喝我的血，他便住在我內，我也住在他內。正如那生活的父派遣了我，我因父而生活；照樣，那吃我的人，也要因我而生活。這就是從天上降下來的食糧，不像你們的祖先吃了瑪納仍然死了；誰吃這食糧，必要活到永遠。

(二)若：一四，6。

主說：我是道路、真理、生命，除非經過我，誰也不能到父那裏去。

(三)若：一四，23。

主說：愛我的人，必遵守我的話，我父也必愛他，我們要到他那裏去，並要在他那裏作為我們的住所。

或其他：若：一五，4；格前：一一，26；若：一四，27；若一五，

5；若壹：四，16。

（讀經後可予以簡短的解释）

5. 天主經(54)

（神父可用下列或其他類似的言詞領念「天主經」：）

請大家祈求天主，一齊念主耶穌基督親自教給我們的經文：

全體：我們的天父，願祢的名受顯揚；願祢的國來臨；願祢的旨意奉行在人間，如同在天上。求祢今天賞給我們日用的食糧；求祢寬恕我們的罪過，如同我們寬恕別人一樣；不要讓我們陷於誘惑，但救我們免於凶惡。阿們。

6. 送聖體(55)(56)

（神父舉起聖體念：）

請看！天主的羔羊，請看！除免世罪者。蒙召來赴聖

宴的人是有福的。

（病人及其他領聖體者同念：）

主，我當不起祢到我心裡來，只要祢說一句話，我的靈魂就會痊愈。

（神父在病人前舉示聖體說：）

基督聖體。（或：基督聖血）。

病人答：阿們。

（然後恭領聖體，其他參禮者若要領聖體，亦照常禮恭領）

7. 結束禱詞(57)

（送聖體完畢，神父照常規洗聖器，然後可默禱片刻，繼續念以下結束禱詞：）

請大家祈禱：主、聖父、全能永生的天主！我們的弟兄（姊妹）領受了祢的聖子、我們的主耶穌基督的至聖聖體（聖血），我們懇求祢，使他神形受益，獲得

永生。以上所求是靠我們的主基督。

答：阿們。

8. 祝 福(58)

(然後降福病人及參禮信衆：或以尙存有聖體的聖盒降福，或用爲病人特定的祝福經文，或用彌撒後的降福經文均可。)

(第一式)

願天主聖父降福你。

答：阿們

願天主聖子治愈你。

答：阿們

願天主聖神光照你。

答：阿們。

保護你的身體，並拯救你的靈魂。答：阿們。

照顧你的身體，引領你到達永生。答：阿們。

願全能的天主聖父、聖子、 ✠ 聖神也降福在場的諸位

親友。

答：阿們。

(第二式)

願全能的天主聖父、聖子、小聖神降福你們，常與你們同在。

答：阿們。

二、為病人送聖體簡式

應注意事項

(一)給住在同一醫院不同病房的病人送聖體時，可用這簡短儀式，也可加入通常儀式中的幾條主要項目。(59)

(二)若病人願告解，神父在送聖體前，先聽告解，赦他們的罪。(60)

(三)儀式可在聖堂、或小聖堂、或第一個病房即行開始。(61)

1. 開始禮

(神父開始時可念以下對經：)

在這聖筵中，我們恭頌基督，紀念祂的苦難，心靈充滿恩寵，並獲得來世光榮的保證。

2. 送聖體(62)

(神父由執燭者陪同，到病人前，或向同一病房的多數病人念：)

請看，天主的羔羊！請看，除免世罪者！蒙召來赴聖宴的人是有福的。

（領聖體者答念：）

主，我當不起祢到我心裏來，只要祢說一句話，我的靈魂就會痊愈。

3. 結束禱詞(63)

（結束禱詞可在聖堂，或小聖堂，或第一個病房裏念，省略降福。）

天主！祢藉祢惟一聖子的逾越奧跡，完成了人類的救贖工程；求祢垂憐，使我們藉着聖事的標記，能忠誠地傳報基督的聖死與復活，使祢的救恩在我們身上不斷地增長。以上所求是靠我們的主基督。阿們。

第二章 病人傅油儀式

壹、通常儀式

應注意事項

(一) 在舉行病人傅油聖事以前，神父應先了解病人的狀況，以便能在準備及選讀聖經上有一個目標。在可能範圍內應向病人及其家人講解聖事的意義，與他們共同準備舉行此聖事。(64)

(二) 若病人需要告解，神父盡可能在舉行傅油禮以前聽告解。若病人在傅油時需辦告解，則可在傅油禮開始時聽告解。否則，在適當時刻舉行懺悔儀式。(65)

(三) 為並非臥床不起的病人，可在聖堂或其他適當的地方，預備一個座位，坐着領受傅油聖事，使親友們易於集合參與這個儀式。

在醫院同一病房中，如有其他臥床病人，神父亦應顧及他們。因為他們或許也能參與禮儀，也可能感到厭倦；如果他們不是信徒，也可能引起

反感。(66)

四爲多數病人傅油時，也用下面提供的儀式，覆手及傅油禮和行禮時應唸的經文，應給每位病人個別舉行。其他經文只用多數，向全體念一次即可。(67)

五此傅油禮宜在一種安詳的氣氛中舉行。所以地方的佈置要特別注意。可視地方情形，用鮮花、蠟燭等加以點綴，以示莊嚴。

應準備一張桌子，以便放置聖油，或要祝聖的油，以及聖體（如病人行傅油禮後立刻領聖體）。

六神父在開始行禮之前，可將一些任務（如讀經、信友禱詞等）分配給參禮者，以便參禮者更積極地參與。

一、準備禮

1. 致候 (68)

（神父身穿適合這聖職的服裝，到了病人處，和善地向病人及周圍的人致候，可用下列致候詞之一：）

(一) 祝你們全家平安。

答：祝神父平安。

(二) 願天父的慈愛，基督的聖寵，聖神的恩賜，與你們同在。(或：願主的平安常與你們同在。)

答：也與神父同在。

(三) 願天父和基督，賜給你們恩寵及平安。

答：讚美天父和基督。

2. 灑 聖 水 (69)

(神父可向病人及病房灑聖水，也可讓病人及參禮者蘸聖水劃十字聖號，同時念下列經文：)

願這聖水使我們想起曾領受的洗禮，並懷念以苦難和復活救贖我們的基督。

3. 導 言 (70)

（神父向全體參禮者用以下或類似的話致詞說：）

各位教友：福音上記載，有許多患病的人，來請求主耶穌基督醫治，祂也曾為我們受過極大的苦難。祂現在就在我們中間，因為我們此刻是因祂的名義聚集在一起的，祂藉聖雅格宗徒的話，囑咐我們說：「你們中間有患病的嗎？該請教會的長老們來為他祈禱，因主的名給他傅油。出自信德的祈禱，必能拯救那病人，主會使他起來；如果他犯了罪，也必獲得赦免。」

因此，我們把這位生病的弟兄（姊妹）託付於基督的恩寵和德能護翼之下，求主減輕他的病痛，並賜他早日康復。

（或唸以下禱詞···）（239）

主基督！祢的宗徒雅格曾說：「你們中誰有病，該

請教會的長老來為他祈禱，因主的名給他傅油。出自信德的祈禱，必能拯救那病人，主會使他起來，如果他犯了罪，也必獲得赦免。」

我們懇求祢，助祐因祢的名在此聚會的衆人，並以祢的仁慈保護我們這位患病的弟兄／姊妹（某），以及其他患病者，使他們勇敢地忍受病苦。祢是天主，永生永王。

答：阿們。

4. 懺悔經（71）

（如病人此時不辦告解，則舉行以下懺悔儀式，以準備領受傅油聖事。告解可在此時，或傅油禮以前舉行）

神父：各位教友：現在請大家認罪，使我們能虔誠地參與這神聖的禮儀。（省察片刻）

全體：我向全能的天主和各位教友，承認我思、言、

行為上的過失。（槌胸）我罪、我罪、我的重罪。為此，懇請終身童貞聖母瑪利亞、天使、聖人、和你們各位教友，為我祈求上主、我們的天主。

神父：願全能的天主垂憐我們，赦免我們的罪，使我們得到永生。（答：阿們。）

二、聖道禮

（可由一位參禮者或由神父自己誦讀一段或數段聖經，神父可視病人需要選擇適當的聖經章節，並加以簡短的解釋）（72）

5. 讀經

恭讀聖瑪谷福音（五，24-34）

那時候，有一大羣人跟隨着基督，擁擠着祂。有一

個婦人，患血漏已有十二年。她在許多醫生手裏，受了許多痛苦，花盡了自己所有的一切，不但沒有見效，病勢反而更加重了。她聽了有關耶穌的傳說，便來到人羣中，從後邊摸了耶穌的衣裳，因為她心裏想：「我祇要一摸祂的衣裳，必然就會好的。」她的血漏立刻就止住了，並且覺得身上的疾病也好了。耶穌立時覺得有一種能力從祂身上出去，就在人羣中回過頭來說：「誰摸了我的衣裳？」祂的門徒向祂說：「祢看！羣衆四面擁擠着祢，祢還問：『誰摸了我？』」耶穌四周觀看，要看看做這事的婦人。那婦人明知在自己身上所成就的事，就戰戰兢兢地前來，跪在耶穌面前，把實情完全告訴了祂。耶穌便向她說：「女兒，你的信德救了你，平安去罷！你的病已痊癒了！」

(其他讀經見112頁)

三、傅油聖事

第一式

6. 禱文(73)

(下列禱文可於此處或傅油後念；也可兩處都念。但神父能依照環境需要，將此禱文加以適應、補充或縮短)

弟兄們：請大家懷着堅強的信德，為我們的弟兄／姊妹(某)懇切祈禱。

主基督，祢承受了我們的脆弱，負擔了我們的痛苦，求祢垂憐我們的弟兄／姊妹。

(答：主基督，求祢垂憐。)

主基督，祢一生憐憫受苦的群眾，到處給人施惠治病，求祢垂憐我們的弟兄／姊妹。

(答：主基督，求祢垂憐。)

主基督，祢曾命令祢的宗徒，要他們在病人身上覆手，求祢垂憐我們的弟兄／姊妹。

(答：主基督，求祢垂憐。)

7. 覆手 (74)

(神父在病人頭上覆手，不念經文。覆手表示祈求天主賜予聖神和祂的恩寵：醫治病人和祝福)

8. 祝聖病人油 (75)

(在緊急時，如無主教祝聖的病人油，神父可用以下的經文祝聖病人油：)

天主、予人安慰的慈父！祢曾藉祢的聖子醫治人的疾苦，求祢俯聽我們出自信心的祈禱，從天上派遣施慰的聖神，降福這取自植物的油脂，以滋養我們的身體；願祢的降福，使所有敷用這油的人，都獲得身體和靈

魂的保障，除去一切痛苦、衰弱和疾病。

天主！求祢使這經祢聖化的油，能為我們產生治病的神效。因我們的主耶穌基督之名。（答：阿們）

（如用已經祝聖的油，神父可念以下感恩禱詞：）

慈愛的天主！求祢垂顧祢的僕人（某），他滿懷着信心即將領受傅油禮；願聖神與祂常在一起，永不分離；使他勇敢接受病苦，恒心祈禱，愉快地期待着主的恩許。以上所求是靠我們的主基督。（答：阿們）

9. 傅油禮（76）

（神父取聖油傅抹病人的額和雙手，唸一次：）

藉此神聖的傅油，並賴天主的無限仁慈，願天主以聖神的恩寵助佑你；

答：阿們。

赦免你的罪，拯救你，並減輕你的病苦。

答：阿們。

10 禱 詞 (77)

(然後神父請參禮者一齊祈禱：)

請大家祈禱：我們的救主！求祢以聖神的恩寵，醫好病人的虛弱，治愈他的創傷，赦免他的罪過，消除他身心的痛苦，恢復他身心的健康，使他克盡原有的職務。祢是天主，永生永王。(答：阿們)

(或唸其他合乎病人情況的禱詞，見137頁)

——下接第44頁第11號天主經

第二式

6. 禱 文 (73)

(下列禱文，可於此處或傅油以後唸，也可兩處都唸，神父也能依照環境需要，加以適應、補充或縮短)

弟兄們：請大家懷着堅強的信德為我們的弟兄／姊妹

(某)，向主基督懇切祈禱：

— 求主仁慈地看顧他，並以聖油堅強他。

答：求主俯聽我們。

— 求主拯救他脫免一切凶惡。

答：求主俯聽我們。

— 求主減輕病人的痛苦。

答：求主俯聽我們。

— 求主助佑照顧病人的親友。

答：求主俯聽我們。

— 求主拯救他免陷於罪惡和一切誘惑。

答：求主俯聽我們。

7. 覆手 (74)

(神父在病人頭上覆手，不唸經文，覆手表示祈求天主賜予聖神和祂的恩寵：醫治病人和祝福)

8. 祝聖病人油 (75)、(242)

(在緊急時，如無主教祝聖的病人油，神父可用下列經文祝聖)

— 全能的天主聖父，我們讚美祢！祢為了我們，和我

們的得救，派遣了祢的惟一聖子來到世上。

（答：讚美天主）

——天主的惟一聖子，我們讚美祢！祢自願降臨人間，醫治我們的病苦。（答：讚美天主）

——施慰的天主聖神，我們讚美祢！祢以永恆的德能，堅強我們脆弱的肉軀。（答：讚美天主）

——上主！求祢垂顧，以祢的降福，聖化✠這為治療祢信衆的病苦而準備的油，使凡敷用此油的人，藉着信德的祈禱，能解除病苦，獲得力量。以上所求是靠我們的主基督。（答：阿們）

（如用已經祝聖過的油，神父可唸以下感恩禱詞：）（75 Ris）

——全能的天主聖父，我們讚美祢！祢為了我們，和我們的得救，派遣了祢的惟一聖子來到世上。

(答：讚美天主)

——天主的惟一聖子，我們讚美祢！祢自願降臨人間，醫治我們的病苦。(答：讚美天主)

——施慰的天主聖神，我們讚美祢！祢以永恆的德能，堅強我們脆弱的肉軀。(答：讚美天主)

上主！求祢使敷用這聖油的信徒，能減輕他的痛苦，治愈他的疾病。以上所求是靠我們的主基督。(答：阿們。)

9. 傅油禮 (76)

(神父用聖油傅抹病人的額和雙手，唸一次：)

藉此神聖的傅油，並賴天主的無限仁慈，願天主以聖神的恩寵助佑你；(答：阿們)

赦免你的罪，拯救你，並減輕你的病苦。(答：阿們)

10 禱詞 (77)

(然後神父請參禮者一齊祈禱：)

請大家祈禱（默禱片刻）：主，耶穌基督！祢為了救贖人類，並醫治我們的疾病，曾屈尊就卑而降生成人；求祢垂顧祢這位身心患病的僕人；我們已因祢的名給他傳了油，求祢使他賴祢的助佑，能脫離險境，早日康復（能忍受病苦，分擔祢的苦難）。祢是天主，永生永王。

答：阿們。

（或選用適合病人情況的禱詞見第七章 243 — 246 號）

四、領聖體及禮成式

（禱詞後，唸天主經，然後可給病人送聖體；如不送聖體，唸天主經後即以祝福式結束）

11天 主 經（78）

（神父可用以下或類似的言詞領唸天主經：）

請大家祈求天主，一齊誦念主耶穌基督親自教給我

們的經文：

全體：我們的天父，願祢的名受顯揚；願祢的國來臨；願祢的旨意奉行在人間，如同在天上。求祢今天賞給我們日用的食糧；求祢寬恕我們的罪過，如同我們寬恕別人一樣；不要讓我們陷於誘惑，但救我們免於凶惡。阿們。

12 頌 聖 體 (55)、(56)

(神父舉起聖體唸：)

請看，天主的羔羊！請看，除免世罪者！蒙召來赴聖宴的人是有福的。

(病人及其他領聖體者同唸：)

主！我當不起祢到我心裏來，只要祢說一句話，我的靈魂就會痊愈。

(神父到病人前舉起聖體說：)

基督聖體（或：基督聖血）

（病人答：阿們）

（如果是臨終聖體，則加唸：）

願祂保護你，引領你到達永生。

（病人答：阿們）

（送聖體後，神父照常規洗滌聖器）

13 結束禱詞

（一）為普通病人送聖體後唸：（57）

請大家祈禱：主、聖父，全能永生的天主！我們懇求祢，使我們這位弟兄（姊妹）領受了祢聖子的聖體（聖血）之後，神形受益，獲得永生。以上所求是靠我們的主基督。

答：阿們。

（二）為臨終病人送聖體後唸：（114）

請大家祈禱：天主！祢的聖子是我們的道路、真理

和生命，求祢以無限仁慈眷顧祢的僕人（某），使他賴祢的許諾，領了祢聖子的聖體（聖血）之後，能平安地進入祢的天國。以上所求是靠我們的主基督。

答：阿們。

14 祝 福 式 (79)、(237)

(一) 第一 式

願天主聖父降福你。

答：阿們。

願天主聖子治愈你。

答：阿們。

願天主聖神光照你。

答：阿們。

保護你的身體，並拯救你的靈魂。

答：阿們。

照顧你的身體，引領你到達永生。

答：阿們。

（願全能的天主聖父、聖子、聖神也降福在場的諸位親友。答：阿們。）

(一) 第二式

願主耶穌基督在你身旁保護你。

答：阿們。

在你前方引導你，在你後面衛護你。

答：阿們。

願祂照顧你，保佑你，降福你。

答：阿們。

願全能的天主聖父、聖子、 \times 聖神也降福在場的諸位親友。

答：阿們。

貳、病人彌留時施行聖事程序

第一式 告解、傅油、臨終聖體連續舉行時用

應注意事項

(一) 如果病人要辦告解（神父應注意提示），神父盡可能在傅油及送臨終聖

體以前聽告解。若在行禮儀時告解，則在禮儀開始時、傅油禮以前聽告解。如在禮儀中不行告解，則視情形舉行懺悔式。(115)

(二)病人在危急時，應立即行傅油禮，只在一處(額上)傅油即可，然後立即送臨終聖體。如病人已接近死亡邊緣，沒有充足時間時，應立即先送臨終聖體，使他離開此世時，領了基督的聖體(聖血)而神力充沛，並擁有復活的保證。因為信友在病危時，依法應領受聖體。(116)

(三)病危時，堅振與傅油聖事，盡可能不要連續舉行，以免兩種傅油混淆了此兩種不同的聖事。但如有必要，則可在祝聖病人油以前先行堅振，而省略屬於病人傅油的覆手禮。(117)

1. 致 候 (118)

(神父身穿適合這聖職的服飾，到了病人處，和善地向病人及周圍的人致候，可用下列致候詞：)

祝你們全家平安！

或

願主的平安常與你們同在。

(答：祝神父平安)

(神父將聖體供於桌上，與在場衆人向聖體致敬)

2. 灑 聖 水

(然後向病人及病房灑聖水，同時唸下列或專用的禮儀書上所提供的

經文：)

願這聖水使我們想起領受的洗禮，並懷念以苦難和復活救贖我們的基督。

3. 導 言

(一) (如時間許可，可用親切的交談準備病人善領聖事，並用聖經上的話激起悔罪、愛主之情。可用以下或其他更適合病人情況的言詞，向在場者致詞：)

親愛的弟兄姊妹們：主耶穌常在我們中間，不斷地分施聖事的恩寵：祂通過神父的職權，寬赦真心懺悔的人；祂以病人傅油使病人堅強起來；祂以自己的聖體聖血，作病人旅途上的食糧，支持病人對永生的希望。現

在我們這位弟兄（姊妹）要求領受這三件聖事，請大家以友愛和虔誠的祈禱幫助他。（119）

（一）如果不領臨終聖體，則用以下導言）（129）

親愛的弟兄姊妹們：主耶穌基督曾藉聖雅格宗徒的話，囑咐我們說：「你們中間有患病的嗎？該請教會的長老們來為他祈禱，因主的名給他傅油：出自信德的祈禱必能拯救那病人，主會使他起來；如果他犯了罪，也必獲得赦免。」

因此我們將這位患病的弟兄／姊妹託付給基督的恩寵和德能，求主減輕他的病痛，並賜他獲得健康。

4. 告 解 (120)、(121)

（如需要，神父先聽病人的告解，緊急情形下，如不能詳細告明，只告明罪類也可。如病人不在此時辦告解，則神父邀請病人及其他參禮

者唸懺悔詞：）

弟兄們，現在請大家認罪，使我們能虔誠地參與這神聖的禮儀。

（靜默片刻，然後大家唸懺悔詞：）

全體：我向全能的天主和各位教友，承認我思、言、行為上的過失。（槌胸）我罪，我罪，我的重罪。為此，懇請終身童貞聖母瑪利亞、天使、聖人、和你們各位教友，為我祈求上主，我們的天主。

神父：願全能的天主垂憐我們，赦免我們的罪，使我們得到永生。

全體：阿們。

5. 臨終大赦 (128)

（病人辦告解或發痛悔後，在此生命末刻，神父可頒給臨終大赦：）

我現在以宗座所授之權，給你全大赦，並赦免你的一

切罪過。因父及子✠及聖神之名。（答：阿們）

或：

願全能的天主，因祂救贖人類的神聖奧蹟，赦免你今生來世的罪罰，開啓天堂之門，領你進入永福的天鄉。

（答：阿們）

6. 領洗誓願 (123)

（如病人的情況許可，應使病人重發領洗誓願）

神父：你信全能的天主聖父創造天地萬物嗎？

病人：信。

神父：你信我們的主耶穌基督、天主的唯一子，由童貞

瑪利亞降生，受苦受難，死而復活，現今在天上

享受光榮嗎？

病人：信。

神父：你信聖神，聖而公教會，諸聖的相通，罪過的赦

免，肉身的復活，和永恒的生命嗎？

病人：信。

7. 禱文 (123)

(如果病人情況許可，也可唸簡短禱文，使病人盡可能與在場者一起作答。這禱文可加以適應，以便更能表達病人和參禮者的祈禱)

親愛的弟兄姊妹們：主耶穌基督今天使我們這位弟兄／姊妹(某)領受祂的聖事，現在我們一齊為他向天父祈禱。

——仁慈的天主父！求祢看在受難聖子的面上，眷顧他，我們同聲祈禱。

答：求主俯聽我們。

——求以祢的聖愛堅強他，保護他，我們同聲祈禱。

答：求主俯聽我們。

——求祢賜他毅力及平安，我們同聲祈禱。

答：求主俯聽我們。

(如應施行堅振，可依照堅振禮規在此行之。然後省略以下第8號的覆手禮)

(神父向病人覆手唸：)

全能的天主、我們的主耶穌基督之父！祢以水及聖神使這位信友重生，赦免他的罪過；求祢派遣施惠者聖神，降臨到他心中，賜給他智慧和聰敏之神，超見和剛毅之神，明達和孝愛以及敬畏之神。以上所求是靠我們的主基督。(答：阿們)

(然後以右手拇指蘸堅振聖油，在領堅振者額上劃十字唸：)

○○，請藉此印記✠領受天恩聖神。(病人答：阿們)

(其他準備或結束禮經文，也可按照個別情形加唸一些；在特別緊急的情況中，只唸傅油主要經文並同時傅油即可：)

○○，請藉此印記✠領受天恩聖神。

8. 覆手 (125)

(神父在病人頭上覆手，不唸經文)

9. 祝聖病人油 (126)

(如需要祝聖病人油，神父可用以下經文祝聖：)

上主，求祢降福 ✠ 這受造之油，和領受傅油的病人。

(如用已經祝聖過的油，神父可唸以下感恩禱詞：) (127)

——全能的天主聖父！我們讚美祢，祢為了我們，和我們的得救，派遣了祢的惟一聖子來到世上。

(答：讚美天主)

——天主的惟一聖子！我們讚美祢，祢自願降臨人間，醫治我們的痛苦。(答：讚美天主)

——施慰的天主聖神！我們讚美祢，祢以永恆的德能，堅強我們脆弱的肉軀。(答：讚美天主)

上主！求祢使敷用這聖油的信徒，能減輕他的痛苦，治愈他的疾病。以上所求是靠我們的主基督。

(答：阿們)

10 傅油禮 (128)

(神父用聖油敷抹病人的額和雙手，唸一次：)

藉此神聖的傅油，並賴天主的無限仁慈，願天主以聖神的恩寵助佑你；

答：阿們。

赦免你的罪，拯救你，並減輕你的痛苦。

答：阿們。

11 天主經 (129)

(神父可用以下或類似的言詞領唸天主經：)

請大家祈求天主，一齊唸主耶穌基督親自教給我們
的經文：

全體：我們的天父，願祢的名受顯揚，願祢的國來臨，願祢的旨意奉行在人間，如同在天上。求祢今天賞給我

們日用的食糧；求祢寬恕我們的罪過，如同我們寬恕別人一樣；不要讓我們陷於誘惑；但救我們免於凶惡。阿們。

12 領 聖 體

（神父舉起聖體唸：）

請看，天主的羔羊！請看，除免世罪者！蒙召來赴聖宴的人是有福的。

（病人及其他領聖體者同唸：）

主！我當不起祢到我心裏來，只要祢說一句話，我的靈魂就會痊愈。

（神父到病人前舉起聖體說：）

基督聖體（或：基督聖血）

（病人答：阿們）

（神父然後加唸：）

願祂保護你，領導你到達永生。

(病人答：阿們)

(送聖體後，神父照常規洗滌聖器)

13 結束禱詞 (133)

(一)

請大家祈禱：天主！祢的聖子是我們的道路、真理和生命；求祢以無限仁慈眷顧祢的僕人（某），使他賴祢的許諾，領了祢聖子的聖體（聖血）之後，能平安地榮登天國。以上所求是靠我們的主基督。

答：阿們。

(二) (如未送臨終聖體則唸：)

請大家祈禱：仁慈的聖父！祢認識心地善良的人，樂於寬恕人的罪過，祢從不拒絕向祢求饒的人；求祢垂憐這位彌留中的僕人（某），使他藉傅油聖事及我們發

自信德祈禱的扶助，減輕他身心的痛苦，使他獲得罪赦，並因祢的慈愛獲得力量。因祢的聖子基督，祂戰勝了死亡，給我們開啓了永生的門路。祂是天主，永生永王。

答：阿們。

（或選用其他更合適的禱詞，見第26及143頁）

14 祝 福

願全能的天主聖父、聖子、 \times 聖神，降福你們。

答：阿們。

第二式 不送臨終聖體的傅油禮

（如由於環境關係，病人垂危時，只能傅油，而不能送聖體時，則禮儀程序除以下兩點外，可照以上第一式進行：）

(1) 導 言 (129) — 見50頁導言(1) —

(開始的導言，可用以下或類似的話取代：)

親愛的弟兄們：主耶穌基督，曾藉聖雅格宗徒，囑咐我們說：「你們中間有患病的嗎？該請教會的長老們來為他祈禱，因主的名給他傅油；出自信德的祈禱必能拯救那病人，主會使他起來；而且，如果他犯了罪，也必獲得赦免。」

因此，我們將這位患病的弟兄／姊妹託付於基督的恩寵和護翼之下，求主減輕他的病痛，並賜他早日康復。

(2) 結束禱詞

(傅油禮以後的結束禱詞，宜選用適合病人情況的禱詞，見第137頁)

第三式 有條件的傅油

（如果神父懷疑病人是否還活着，可照下式爲他傅油）（135）

（如有時間，到病人前先唸：）

現在我們滿懷信心，為我們的弟兄／姊妹（某）祈禱，求無限仁慈的天主照顧他，藉此神聖的傅油增加他的力量。

答：求主俯聽我們。

（立即予以傅油，用以下的經文：）

如果你還活在人間，藉此神聖的傅油，並賴天主的無限仁慈，願天主以聖神的恩寵助佑你；赦免你的罪，拯救你，並減輕你的病苦。

答：阿們

（然後，視情形，可加唸適合病人情況的結束禱詞，見第137頁）

第三章 病人傅油彌撒

應注意事項

(一) 如病人的狀況許可，尤其當病人要領聖體時，則病人傅油可在彌撒中舉行，此彌撒可在聖堂中，或經教會教長同意，也可在病人家中，或在醫院中合適的地方舉行。(80)

(二) 如病人傅油在彌撒中舉行，神父應穿白色祭衣，舉行此「病人彌撒」。但如遇到將臨期、四旬期及復活期主日、節日、聖灰禮儀日或聖週時，則應舉行當天的彌撒，但可用特別為病人的「最後祝福式」。

讀經可由為病人的任選彌撒讀經中，或由本禮典第七章中選取。除非爲了病人及參禮者的益處而另行選擇。

禮規禁止舉行「病人彌撒」時，在當天彌撒中可由以上所提供的讀經中選讀一篇；除非遇到聖週三日慶典、耶穌聖誕、主顯節、耶穌升天、聖神降臨、天主聖三、耶穌聖體聖血、以及其他法定的節日。(81)

(三) 傅油禮在福音及講道後，照以下順序舉行：

(1) 福音後，神父以經文爲出發點講解疾病在救恩史中的意義，以及傅油聖事的恩寵，但須顧及病人的狀況和環境。

(2) 傅油禮由「禱文」開始，如此禱文在傅油後念，或傅油後念「信友禱詞」時，則由「覆手禮」開始。然後，如無主教祝聖的聖油，則祝聖病人油；有祝聖過的病人油時，則念「感謝詞」，隨後，即行傅油。

(3) 傅油禮後念「信友禱詞」，除非傅油禮前已念過「禱文」。此信友禱詞以傅油禮後的綜合禱詞結束。然後彌撒照常規繼續進行，即繼續行準備餅酒禮。病人及參禮者可兼領聖體聖血。(82)

一、進堂式

1. 進堂 詠(詠：六，3)

上主！我體力衰弱，求祢憐恤；上主！我骨骸戰慄，求祢醫治。

或(參閱依：五三，4)

的確，上主背負了我們的疾病，忍受了我們的痛苦。

2. 致候詞

主祭：因父、及子、及聖神之名。

信友：阿們。

主祭：願天父的慈愛，基督的聖寵，聖神的恩賜，與你們同在。

信友：也與你的心靈同在。

3. 懺悔詞

主祭：各位教友，現在我們大家認罪，虔誠地舉行聖祭。（靜默片刻）

全體：我向全能的天主和各位教友，承認我思、言、行爲上的過失。（

捶胸）我罪，我罪，我的重罪。爲此，懇請終身童貞聖母瑪利亞

、天使、聖人、和你們各位教友，爲我祈求上主、我們的天主。

主祭：願全能的天主垂憐我們，赦免我們的罪，使我們得到永生。

信友：阿們。

4. 求主垂憐經

領：上主：求祢垂憐。

答：上主：求祢垂憐。

領：基督：求祢垂憐。

答：基督：求祢垂憐。

領：上主：求祢垂憐。

答：上主：求祢垂憐。

5. 光 榮 頌（如按禮規當唸）

全體：天主在天受光榮，主愛的人在世享平安。主天主、天上的君王，全能的天主聖父，我們爲了祢無上的光榮，讚美祢、稱頌祢、朝拜祢、顯揚祢、感謝祢。主耶穌基督、獨生子；主天主、天主的羔羊，聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們。除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。坐在聖父之右者，求祢垂憐我們；因爲只有祢是聖的，只有祢是主，只有祢是至高無上的。耶穌基督，祢和聖神，同享天主聖父的光榮。

阿們。

6. 集 禱 經

(一)

天主！祢願祢的獨生子承擔我們的疾苦，以昭示人類病苦和忍耐的價值；求祢俯聽我們為病患弟兄們所作的祈禱，使他們在疾病的磨難中，體味到已被列

入「真福」的人羣中，與救世受苦的基督合而為一。
祂是天主，和祢及聖神，永生永王。（答：阿們）

(二)

全能永生的天主！祢是信衆永恒的救援；求祢大發慈悲，助祐祢患病的僕役，使他們早日康復，到祢的聖殿裏感謝祢。以上所求是靠祢的子，我們的主天主耶穌基督，祂和祢及聖神，永生永王。（答：阿們）

（如彌撒中送臨終聖體則念：）

(三)

天主！祢的聖子就是生命、真理和道路；求祢仁慈地垂顧祢的僕人（某），使他由祢聖子的聖體獲得力量，在祢的照顧之下，能平安地走向天國。以上所求是靠祢的子，我們的主天主耶穌基督，祂和祢及聖神，永

生永王。(答：阿們)

二、聖道禮儀

(坐下)

7. 讀經 一 (他確實背負了我們的疾苦)

恭讀依撒意亞先知書(五三，1-5，10-11)

有誰會相信我們的報道呢？上主的手臂又向誰顯示了呢？他在上主面前生長如同嫩芽，又像出自乾地中的根苗；他不俊美，也沒有威儀，可使我們瞻仰；他的儀表平凡，不能使我們戀慕。他受盡了侮辱，被人遺棄；他真是個苦人，熟悉病苦；他好像一個人們不屑一顧的人，他受盡了侮辱，因而我們都以為他不算什麼。然而他承受了我們的疾苦；擔負了我們的疼痛；我們還以為他受了懲罰，是天主所擊傷，和受貶抑的人。可是他被刺透，是因為我們的悖逆；他被打傷，是因為我們的罪惡，因為他受了責罰，我們便得了安全；因為他受了創傷，我們才得以痊癒。

上主的旨意是要用病苦折磨他；當他犧牲了自己的性命，作了贖罪祭時，他要看見他的後輩延年益壽，上主的旨意也藉他的手得以實現。在他

受盡了痛苦之後，要看見光明，並因自己的經歷而滿足；我公義的僕人要使多人成爲義人，因爲他承當了他們的罪過。——以上是天主的聖訓。

信友：感謝天主。

8. 答 唱 詠（參閱詠：一〇三）

答：我的靈魂，請讚頌上主！

領：我的靈魂，請讚頌上主！我的靈魂，請讚頌祂的聖名，不要忘記祂的恩寵。答

領：是祂赦免了你的各種罪過，是祂治愈你的一切痛苦；是祂解除你的生命脫離危險，是祂的溫良慈善，保你平安。答

領：祂對我們的慈愛，遠比天高地厚；祂饒恕我們的罪過，永遠不再追究。答

領：祂憐愛我們，有如慈父憐愛自己的子女；他原知道我們的來歷，也知道我們不過是塵土而已。答

領：人的歲月有如青草，又像田野盛開的鮮花，狂風一吹過，生命就會結束，再沒有人會認識他。答

領：但上主對敬畏祂的人永遠廣施慈愛，並以正義對待他們的子孫。

答

9. 阿肋路亞（瑪：八，17）

領：阿肋路亞。 答：阿肋路亞。

領：他承受了我們的脆弱，他擔負了我們的疾病。

答：阿肋路亞。

10 福 音（他擔負了我們的疾病）

主祭：願主與你們同在。

信友：也與你的心靈同在。

主祭：恭讀聖瑪竇福音（八，14—17）

信友：主，願光榮歸於祢。

那時候，耶穌來到伯鐸家裏，看見他的岳母發燒，躺在床上，耶穌一摸她的手，熱症就退了。她便起來伺候耶穌。到了晚上，有些人給耶穌送來了許多附魔的

人，祂只用一句話就驅逐了惡神；治好了所有的病人。這樣，就應驗了依撒意亞先知所說的話：『祂承受了我們的脆弱，擔負了我們的疾病。』——以上是天主的聖訓。

信友：基督，我們讚美祢。

11 (講道)

12 信 經 (如按禮規當念)

(起立)

全體：我信唯一的天主，全能的聖父，天地萬物，無論有形無形，都是祂所創造的。我信唯一的主、耶穌基督、天主的獨生子。祂在萬世之前，由聖父所生。祂是出自天主的天主，出自光明的光明，出自真天主的真天主。祂是聖父所生，而非聖父所造，與聖父同性同體，萬物是藉着祂而造成的。祂爲了我們人類，並爲了我們的得救，從天降下。(鞠躬)

「祂因聖神由童貞瑪利亞取得肉軀，而成爲人。」祂在般雀比拉多執政時，爲我們被釘在十字架上，受難而被埋葬。祂正如聖經所載，第三日

復活了。祂升了天，坐在聖父的右邊。祂還要光榮地降來，審判生者死者，祂的神國萬世無疆。我信聖神。祂是主及賦予生命者，由聖父聖子所共發。祂和聖父聖子，同受欽崇，同享光榮，祂會藉先知們發言。我信唯一、至聖、至公、從宗徒傳下來的教會。我承認赦罪的聖洗，只有一個。我期待死人的復活，及來世的生命。阿們。

病人傅油

① 禱

文(73)

主祭：親愛的弟兄姊妹們：請大家懷着堅強的信德，為我們的弟兄／姊妹(某)，向主耶穌懇切祈禱：

——求主仁慈地看顧他，並以聖油堅強他。 **答**：求主俯聽我們。

——求主拯救他脫免一切凶惡。 **答**：求主俯聽我們。

——求主減輕病人的痛苦。 **答**：求主俯聽我們。

——求主助佑照顧病人的親友。答：求主俯聽我們。

——求主拯救他脫離罪惡及一切誘惑。答：求主俯聽我們。

——我們因主的名在病人頭上覆手，求主賜給他活力與健康。答：求主俯聽我們。

③覆手(74)

(神父在病人頭上覆手，不念經文。覆手表示祈求天主賜予聖神和祂的恩寵：醫治和降福病人)

④祝聖病人油(75)

(如果沒有經主教祝聖過的油，則主禮神父可用以下經文祝聖)

請大家祈禱：天主，予人安慰的慈父！祢曾藉祢的聖子醫治人的疾苦；求祢俯聽我們出自信心的祈禱：從天上派遣祢施慰的聖神，降福這取自植物的油脂，以滋養我們的身體；願祢的降福使所有敷用這油的人，都

獲得身體和心靈的保障，除去一切痛苦、衰弱和疾病。

天主！求祢使這經祢聖化的油，能為我們產生治病的神效。因我們的主基督之名。

答：阿們。

（如果用已經祝聖過的油，則念以下感恩禱詞：）

領：全能的天主聖父！我們讚美祢，祢為了我們，並為了我們的得救，派遣祢惟一聖子來到世上。

（答：讚美天主）

領：天主的惟一聖子！我們讚美祢，祢自願降臨人間，

醫治我們的病苦。（答：讚美天主）

領：施慰的天主聖神！我們讚美祢，祢以永恆的德能，

堅強我們懦弱的肉軀。（答：讚美天主）

領：上主！求祢使敷用這聖油的信徒，能減輕他的痛

苦，治愈他的疾病。以上所求是靠我們的主基督。

(答：阿們)

④ 傅油禮 (76)

(神父取聖油傅抹病人的額和雙手，同時念一次下列經文：)

藉此神聖的傅油，並賴天主的無限仁慈，願天主以聖神的恩寵助佑你；**答**：阿們。

赦免你的罪，拯救你，並減輕你的病苦。**答**：阿們。

⑤ 禱詞 (77)

(然後神父請參禮者一齊祈禱：)

請大家祈禱：我們的救主基督！求祢以聖神的恩寵，醫好病人的虛弱，治愈他的創傷，赦免他的罪過，消除他身心的痛苦，恢復他身心的健康，使他克盡原有的職務。祢是天主，永生永王。

衆：阿們。

三、聖祭禮儀

13 準備餅酒

(坐下)

主祭：上主，萬有的天主，祢賜給我們食糧，我們讚美祢；我們將大地和人類勞苦的果實——麥麵餅呈獻給祢，使成為我們的生命之糧。

信友：願天主永受讚美。

主祭：酒水的攪合，象徵天主取了我們的人性，願我們也分享基督的天主性。

主祭：上主，萬有的天主，祢賜給我們飲料，我們讚美祢；我們將葡萄樹和人類勞苦的果實——葡萄酒呈獻給祢，使成為我們的精神飲料。

信友：願天主永受讚美。

主祭：上主，我們懷着謙遜和痛悔的心情，今天在祢面

前，舉行祭祀，求祢悅納。

主祭：上主，求祢洗淨我的罪污，滌除我的愆尤。

主祭：各位教友：請你們祈禱，望全能的天主聖父，收納我和你們共同奉獻的聖祭。

信友：望上主從你的手中，收納這個聖祭，為讚美並光榮祂的聖名，也為我們和祂整個聖教會的益處。

14 獻禮經

(起立)

天主！我們生命的每個時刻，都是由祢的聖意所制定；求祢大發慈悲，收納我們為患病弟兄所作的祈禱與奉獻，使我們為他們的病危而恐懼，也能因他們的康復而欣慰。以上所求是靠我們的主基督。(答：阿們)

(如彌撒中送臨終聖體則念：)

聖父！求祢慈祥地垂視我們的獻禮，使成為獻給祢

的逾越節羔羊——就是以苦難為我們打開天門的羔羊，也求祢藉這祭獻引領祢的僕人（某），進入永恆的天鄉。以上所求是靠我們的主基督。（答：阿們）

15頌 謝 詞

主祭：願主與你們同在。

信友：也與你的心靈同在。

主祭：請舉心向上。

信友：我們全心歸向上主。

主祭：請大家感謝主、我們的天主。

信友：這是理所當然的。

主、聖父，全能永生的天主，我們時時處處感謝祢，實在是理所當然的，並能使人得救。祢藉着我們的主基督，以仁愛創造了人類，以慈悲救贖了該罰的萬民。

尊威的天主！天使以及天上諸聖，藉着基督讚美祢、欽崇祢、敬畏祢、歡躍慶賀祢。求祢恩准我們也和他們謙恭地同聲讚頌：

全體：聖、聖、聖、上主，萬有的天主，祢的光榮充滿天地，歡呼之聲，響徹雲霄。奉上主名而來的，當受讚美。歡呼之聲，響徹雲霄。

16 感恩經第三式

主祭：上主，祢實在是神聖的，祢所創造的萬物，理當讚美祢：因為祢藉着聖子、我們的主耶穌基督，以聖神的德能，養育聖化萬有，又不斷為祢召集子民，好能時時處處，向祢呈上純潔的祭獻。

上主，所以我們懇求祢，藉着聖神，聖化我們獻給祢的這些禮品，使成為祢的聖子、我們的主耶穌基督的聖體聖血，我們遵照祢的命令，舉行這項奧蹟。

成聖體聖血經

(跪下)

祂在被出賣的那天晚上，拿起麵餅，感謝、讚頌祢，把麵餅分開、交

給祂的門徒說：

「你們大家拿去吃：這就是我的身體，將為你們而犧牲。」

晚餐後，祂同樣拿起杯來，感謝、讚頌祿，交給祂的門徒說：

「你們大家拿去喝：這一杯就是我的血，新而永久的盟約之血，將為你們和衆人傾流，以赦免罪惡。你們要這樣做、來紀念我。」

祝聖後的歡呼

(起立)

主祭：信德的奧蹟：

信友：基督，我們傳報祿的聖死，我們歌頌祿的復活，我們期待祿光榮地來臨。

主祭：上主，因此我們紀念祿聖子為拯救世人所受的苦難，和祂神奇的復活、升天，並期待祂再度來臨，以感恩的心情，獻上這具有生命的聖祭。

請垂顧祢教會的奉獻，並接受這贖罪的犧牲；求祢使我們藉祢聖子的聖體聖血得到滋養，並充滿祂的聖神，在基督內成爲一心一體。

願聖神使我們成爲祢永恒的祭品，得與祢簡選的人，首先與天主之母童貞榮福瑪利亞、祢的聖宗徒及光榮的殉道者（和聖：）以及全體聖人，共同繼承天國的產業；我們深信他們的轉求，使我們不斷地獲得助佑。

上主，但願這與祢修好之祭，有助於整個世界的和平與得救，並使旅途中的教會：我們的教宗、我們的主教、所有主教、聖職人員，以及祢所救贖的全體子民，在信德和愛德中堅定不移。祢既願這大家庭侍立在祢臺前，求祢也俯允全家的願望。仁慈的聖父，求祢使散居各處的子民，和祢團聚。

求祢恩准我們的祖先、已亡的親友，和所有在祢寵愛中去世的人，進入天國。我們也希望將來在天國永遠同他們共享祢的光榮。以上所求是靠我們的主基督，祢藉着祂賜給世界一切美善。

全能的天主聖父，一切崇敬和榮耀，藉着基督、偕同基督、在基督內，並聯合聖神，都歸於祢，直到永遠。

信友：阿們。

四、領聖體禮

主祭：我們既遵從救主的訓示，又承受祂的教導，才敢說：

全體：我們的天父，願祢的名受顯揚；願祢的國來臨；願祢的旨意奉行人間，如同在天上。

求祢今天賞給我們日用的食糧；求祢寬恕我們的罪過，如同我們寬恕別人一樣；不要讓我們陷於誘惑，但救我們免於凶惡。

主祭：上主，求祢從一切災禍中，拯救我們，恩賜我們的時代得享平安，更求祢大發慈悲，保佑我們脫免罪惡，並在一切困擾中，獲得安全，使我們虔誠期待永生的幸福，和救主耶穌的來臨。

信友：天下萬國，普世權威，一切榮耀，永歸於祢。

主祭：主耶穌基督，祢曾對宗徒們說：「我將平安留給你們，將我的平

安賞給你們。」求祢不要看我們的罪過，但看祢教會的信德，並按照祢的聖意，使教會安定團結。祢是天主，永生永王。

信友：阿們。

主祭：願主的平安常與你們同在。

信友：也與你的心靈同在。

（可行平安禮：）

主祭：請大家互祝平安。（主祭與信友，互相鞠躬；然後信友可分兩邊，相對鞠躬。）

主祭：願我們的主耶穌基督聖體聖血的攙合，使我們領受的人，獲得永生。

全體：除免世罪的天主羔羊，求祢垂憐我們。

除免世罪的天主羔羊，求祢垂憐我們。

除免世罪的天主羔羊，求祢賜給我們平安。

主祭：主耶穌基督，願我領受了祢的聖體聖血，因祢的仁慈，身心獲得保障和治療，而不受到裁判和處罰。

主祭：請看，天主的羔羊！請看，除免世罪者！蒙召來赴聖宴的人，是有福的。

全體：主，我當不起祢到我心裏來，只要祢說一句話，我的靈魂就會痊癒。

（神父到病人前舉起聖體說：）

基督聖體（或：基督聖血） 答：阿們。

（如果是臨終聖體，加念：）

願祂保護你，領導你到達永生。 答：阿們。

（病人和在場的教友均可領聖體兼領聖血）

17 領 主 詠（哥：一，24）

爲了基督的身體——教會，我在我的肉軀上，補足基督的苦難所欠缺的。

18 領聖體後經

天主！祢是病弱人們的助佑，求祢在患病的人身上

上，顯示大能，使他們蒙受祢的仁慈，早日康復，重登祢的聖殿。以上所求是靠我們的主基督。（答：阿們）

（如已給病人送臨終聖體則念：）

上主！誰信賴祢，祢必定救助他；求祢使祢的僕人（某）在飽饜了天糧之後能安全地到達光明和永生的天國。以上所求是靠我們的主基督。（答：阿們）

五、禮 成 式

主祭：願主與你們同在。

信友：也與你的心靈同在。

（神父祝福病人：）

主祭：願主耶穌基督在你身旁保護你。（答：阿們）

主祭：在你前方引導你，在你後面衛護你。（答：阿們）

主祭：願祂看顧你，保佑你，降福你。（答：阿們。）

（爲領臨終聖體的病人，可頒給臨終大赦：）

主祭：願全能的天主，因祂救贖人類的神聖奧蹟，赦免你今生來世的罪罰，開啓天堂之門，領你進入永福的天鄉。（答：阿們。）

（然後祝福參禮的朋友：）

主祭：願全能的天主聖父、聖子、 ✠ 聖神也降福在場的
諸位親友。

信友：阿們。

主祭：彌撒禮成。

信友：感謝天主。

第四章 臨終聖體

應注意事項

(一) 本堂神父，和負責照顧病人的神父，應注意使病人彌留時能領受臨終聖體，因此對於病人和他的家人以及服事他的人，應在適當的時間給以牧靈的準備；但要顧及實際的情形和每人的需要。(93)

(二) 經教會教長同意，在病人家裡（或病房）舉行彌撒時，可在彌撒中或彌撒外給病人送臨終聖體，唯均須依照下面的規定。(94)

(三) 病人不能領餅形聖體時，可僅領聖血。如果彌撒不在病人處舉行，可在彌撒中保留一部分聖血，蓋上聖爵，置入聖龕中；將聖血送去給病人時，容器必須密封，以防流溢。給病人送聖體時，要看個別情形選用適當的方式，通常可給病人送聖體兼送聖血。送聖體後，如有聖血餘剩，則由神父領之，然後洗淨聖器。(95)

(四) 參禮的教友都能領聖體兼領聖血。(96)

壹、彌撒內送臨終聖體

(五)送臨終聖體所舉行的彌撒，可用「臨終聖體特殊禮儀彌撒」（見第三章：病人傅油彌撒，有特殊禱詞），或用敬禮聖體彌撒，但遇到將臨期、四旬期及復活期的主日、節日、聖灰禮儀以及聖週時，則應用當天的彌撒。禮成時可用專有的祝福式，或當天彌撒的特別祝福式。

「讀經可從「彌撒聖經選讀」中，或本禮典第七章所列之讀經中選取。爲了病人及參禮者的益處，亦可另行選擇。

不能舉行任選彌撒時，也可從上述的讀經中選取一篇；但遇到聖週三日慶典、聖誕節、主顯節、耶穌升天節、聖神降臨、聖三節、聖體聖血節以及其他法定的慶節時，所有讀經應爲當日彌撒讀經。(97)

(六)如有必要，神父應在彌撒前聽病人告解。(98)

(七)彌撒照常規舉行，但神父要注意以下各點：(99)

(1)福音後，如環境許可，最好就所讀聖經，對病人及參禮者作簡短講道，說明臨終聖體的重要和意義（參閱前言26—28）。

(2) 講道後，如可能，神父請病人重發聖洗誓願（見以下彌撒外送臨終聖體禮，第7號），代替彌撒中的信經。

(3) 要用一適當的信友禱詞（可用以下94頁第8號的禱文），但假如已先發了聖洗誓願，為避免病人過於疲勞，則可省略。

(4) 彌撒中，神父與參禮者可依照禮規給病人行平安禮。

(5) 病人和參禮者均能領聖體兼領聖血。但給病人送臨終聖體時，當念專有的經文（見第三章：病人傅油彌撒）。

彌撒後，神父可用特別的祝福詞祝福病人，並可加念頒發臨終大赦經文（見病人傅油彌撒）。

貳、彌撒外送臨終聖體儀式

應注意事項

(一) 病人要告解時（神父應注意提示），可在送臨終聖體以前行之。若在禮儀中告解，則在禮儀開始時行之。若禮儀中不辦告解，而有其他在場者要領聖體，則宜念懺悔詞。（100）

(二) 神父應穿適合此聖職的服裝，除聖體外，也攜帶聖水。

(三) 病人處應準備一張桌子，上鋪白布，置苦像，點燃蠟燭，放洗手用水及手巾。

1. 致 候 (101)

(神父到病人處，先和善地向病人及在場者致候。可用以下或類似的話：)

祝你們全家平安！ 或：願主的平安常與你們同在。

(神父把聖體供於桌上，與在場衆人一同致敬。)

2. 灑 聖 水 (102)

(神父可向病人及病房灑聖水，或讓病人蘸聖水劃十字聖號，同時念以下經文：)

願這聖水使我們想起曾領受的洗禮，並懷念以苦難和復活救贖我們的基督。

3. 導 言 (103)

(然後用以下，或其他更適合病人情況的言詞，向在場者致詞：)

各位教友：主耶穌基督經由這世界回到父那裏去以前，就是在受難的前夕，給我們留下了自己的聖體聖血，使我們度過今生回到祂那裏去的時候，飽饗聖體聖血的食糧，作為復活的憑證。現在我們本着愛德與生病的弟兄／姊妹聚在一起，請大家為他祈禱。

4. 懺悔 (104) (105)

(如需要，神父先聽病人的告解：緊急情形下，如不能詳細告明，只告明罪類即可。如病人不辦告解，而有其他領聖體的人，則神父請病人及參禮者念懺悔詞：)

各位教友，現在請大家認罪，好能善領基督聖體。

(省察片刻，然後大家念懺悔詞：)

全體：我向全能的天主和各位教友，承認我思、言、行為上的過失。(捶胸) 我罪，我罪，我的重罪。為

此，懇請終身童貞聖母瑪利亞、天使、聖人、和你們各位教友，為我祈求上主、我們的天主。

神父：願全能的天主垂憐我們，赦免我們的罪，使我們得到永生。

全體：阿們。

5. 臨終大赦 (106)

(辦告解或發痛悔後，神父可頒給臨終大赦：)

我現在以宗座所授之權，給你全大赦，並赦免你的一切罪過。因父及子✠及聖神之名。(答：阿們)

或：

願全能的天主，因祂救贖人類的神聖奧蹟，赦免你今生來世的罪罰，開啓天堂之門，領你進入永福的天鄉。

(答：阿們)

6. 讀 經 (107)

(由一位參禮者或神父自己讀一段聖經，如：)

(1) 耶穌說：「誰吃我的肉並喝我的血，必得永生，在末日我要叫他們復活：因為我的肉是真實的食糧，我的血是真實的飲料」(若：六，54—55)

(2) 耶穌說：「我是道路、真理和生命，除非經過我，誰也不能到父那裏去」(若：一四，6)。

(3) 耶穌說：「誰愛我，必遵守我的話，我父也必愛他，我們要到他那裏去，以他那裏作我們的住所」(若：一四，23)。

或其他合適的章節，如：

若：六，54—59；一五，4。

格前：一一，26。

7. 領洗誓願 (108)

（神父應注意請病人在臨終聖體以前重發聖洗誓願，先以簡短而適當的言詞開導他，然後問他：）

神父：你信全能的天主聖父創造天地嗎？

病人：信。

神父：你信我們的主耶穌基督、天主的唯一子，由童貞瑪利亞降生，受苦受難，死而復活，現今在天上享受光榮嗎？

病人：信。

神父：你信聖神，聖而公教會，諸聖的相通，罪過的赦免，肉身的復活，和永生嗎？

病人：信。

8. 禱文 (109)

（如病人情況許可，可念簡短禱文，請病人盡可能與在場者作答：）
神父：各位教友，現在我們向耶穌基督，衆口一心地共

同祈禱。

領：主耶穌愛我們，為使我們得到生命，祂竟然犧牲了自己的生命。現在請為我們這位弟兄／姊妹祈禱，求主恩賜他慷慨地奉獻自己的生命。我們同聲祈禱。

答：求主俯聽我們。

領：主耶穌曾經說過：誰吃我的肉，喝我的血，必得永生。現在請為我們這位弟兄／姊妹祈禱，求主藉自己的聖體，賜給他永生的保證。我們同聲祈禱。

答：求主俯聽我們。

領：主耶穌邀請我們共赴天國的聖宴，在那裏再沒有痛苦、悲傷、憂愁與別離。現在請為我們這位弟

兄／姊妹祈禱，求主恩賜他與天上神聖歡聚一堂，
共享永福。我們同聲祈禱。

答：求主俯聽我們。

9. 臨終聖體 (110)

(神父可用下列或其他類似的言詞領念「天主經」：)

請大家祈求天主，一齊念主耶穌親自教給我們的經

文：

全體：我們的天父，願祢的名受顯揚；願祢的國來臨；
願祢的旨意奉行在人間，如同在天上。求祢今天
賞給我們日用的食糧；求祢寬恕我們的罪過，如
同我們寬恕別人一樣；不要讓我們陷於誘惑，但
救我們免於凶惡。阿們。

(神父舉起聖體念：) (112)

請看，天主的羔羊！請看，除免世罪者！蒙召來赴聖宴的人是有福的。

（病人及其他領聖體者同念：）

主，我當不起祢到我心裏來，只要祢說一句話，我的靈魂就會痊癒。

（神父到病人前舉起聖體說：）

基督聖體（或：基督聖血）。

病人答：阿們。

（神父送聖體後立即說：）

願祂保護你、引領你到達永生。

病人答：阿們。

（送聖體完畢，神父照常規洗聖器，默禱片刻）

(神父念以下禱詞：)

請大家祈禱：天主！祢的聖子是我們的道路、真理和生命；求祢以無限仁慈眷顧祢的僕人（某），使他賴祢的許諾，領了祢聖子的聖體（聖血）之後，能平安地榮登天國。以上所求是靠我們的主基督。

衆答：阿們。

(然後祝福病人及參禮者：)

願全能的天主聖父、聖子、✠聖神降福你們。

衆答：阿們。

第五章 病危時的堅振儀式

(如時間許可，應舉行「堅振禮典」中的全部儀式。在急迫時，可在傅油禮前照以下禮規進行：)(136)

(神父向病人覆手念：)

全能的天主、我們的主耶穌基督之父！祢曾以水及聖神使這位信友重生，赦免了他的罪過；求祢派遣施惠者聖神，降臨到他心中，賜給他智慧和聰敏之神，超見和剛毅之神，明達和孝愛以及敬畏之神。以上所求是靠我們的主基督。答：阿們。

(然後以右手拇指蘸堅振聖油，在領堅振者額上劃十字念：)

○○，請藉此印記✠領受天恩聖神。

(病人如可能，答：阿們。)

（按照個別情形也可加念一些，其他準備或結束禮經文；在特別緊急的情況中，只念傳油主要經文並同時傳油即可：）（137）

○○，請藉此印記✠領受天恩聖神。

第六章 扶助臨終者經文

應注意事項

(一) 愛德督促教友，為患病的兄弟姊妹祈禱，使他或她依恃基督，獲得天主仁慈的助祐。(138)

(二) 為扶助臨終者，在此章所提供的禱詞、禱文、短誦、聖詠、聖經選讀，都集中於一點；使神智尚清的病人，效法基督的忍耐和面對死亡的精神，克服對死亡的憂懼，而寄望於永生與復活，並靜待死期的來臨。病人雖已神智昏迷，然在場的信友猶須於祈禱中汲取安慰，視教友的死亡蘊有逾越奧蹟的意義，可在病人額上劃十字，以表達這個意義。(139)

(三) 下面所提供的經文及選讀，都可隨意選擇或增加，但須適合病人的神形狀況，以及人、地等實際情形，經文要和緩低聲地誦念，並注意插入靜默時間。也可從下面的短誦中選擇幾節與病人同念，而且可重念一、二次。(140)

病人斷氣以後，大家跪下，由一人，如有神父則由神父，領念以下第五節（第111頁）所列的禱詞。（141）

（五）神父或執事應盡可能與親友看顧臨終的病人，同念扶助善終的經文；有神父在場愈顯得教友的死亡是與教會密切相關的。爲了其他重要的牧靈工作，神父不能在場時，不要忘記告訴教友前去同念扶助善終經，並設法使他們各有扶助善終的經本。（142）

一、短 誦 (143)

- 誰能使我們與基督的愛分離？（羅：八，35）。
- 我們或生或死全屬於主（羅：一四，8）。
- 我們在天上有永遠的寓所（格後：五，1）。
- 我們永遠與主同在（得前：四，17）。
- 我們必將獲見天主的本來面貌（若壹：三，2）。
- 我們已出死入生，因爲我們友愛弟兄（若壹：三，14）。
- 上主，我們的心仰望祢（詠：二四，1）。

——主是我的光明，我的救援（詠：二六，1）。

——我深信在活人地區，定會享見上主的幸福（詠：二六，13）。

——我的靈魂渴慕生活的天主（詠：四一，3）。

——縱使我應走過陰森的幽谷，我不怕凶險，因祢與我同在（詠：二二，4）。

——主耶穌說：我父所降福的，你們來吧！承受自創世以來為你們預備了的天國（瑪：二五，34）。

——主耶穌說：我實在告訴你，今天你就要同我在樂園裏（路：二三，43）。

——主耶穌說：在我家裏有許多住處（若：一四，2）。

——主耶穌說：我去是爲了給你們預備地方，我必來接你們到我那裏去（若：一四，2—3）。

——主耶穌說：我願我在那裏，他們也同我在一起（若一七，24）。

——凡信從子的，必將獲得永生（若：六，40）。

——我將我的靈魂託付在祢手中（詠：三〇，6）。

—主耶穌，請接收我的靈魂（宗：七，59）。

—聖瑪利亞，請爲我轉求。

—聖若瑟，請爲我轉求。

—耶穌，瑪利亞，若瑟！請助祐我於臨終之時。

一、讀 經 (144)

（可由第七章聖經選讀中選擇適於病人的讀經，也可由下列讀經中選取：）

1 舊約讀經：依三五，3—4，6—7，10；約：一九，23—27。

2 聖 詠：二二；二四，1，4—11；九〇；一一三，1—8；一一

四，3—5；一二〇，1—4；一二二。

3 新約讀經：格前：一五，1—4；若壹：四，16；默：二一，1—5，6—7。

4 福 音：瑪：二五，1—13；谷：一五，33—37；一六，1—8；

路：二二，39—46；二三，42—43；二四，1—8；

若：六，37—40；若：一四，1—6，23，27。

三、禱文 (145)

諸聖禱文

(如病人能支持更長的祈禱時間，則在場者可爲他念諸聖禱文，答以：「請爲他轉求」，並特別呼求病人或家庭的主保。也可加一些慣念的經文。)

領：上主，求祢垂憐。
答：上主，求祢垂憐。

領：基督，求祢垂憐。
答：基督，求祢垂憐。

領：上主，求祢垂憐。
答：上主，求祢垂憐。

領：天主之母聖瑪利亞。
答：請爲他轉求。

領：聖彌額爾。
答：請爲他轉求。

領：天主的諸聖天使。
答：請爲他轉求。

領：洗者聖若翰。
答：請爲他轉求。

領：聖若瑟。
答：請爲他轉求。

領：聖伯鐸和聖保祿。

答：請爲他轉求。

領：聖若瑟。

答：請爲他轉求。

領：聖德蓮。

答：請爲他轉求。

領：聖德範。

答：請爲他轉求。

領：聖納爵·安底約。

答：請爲他轉求。

領：聖樂倫。

答：請爲他轉求。

領：聖蓓蓓，和聖芬莉。

答：請爲他轉求。

領：聖雅妮。

答：請爲他轉求。

領：聖國瑞。

答：請爲他轉求。

領：聖思定。

答：請爲他轉求。

領：聖達修。

答：請爲他轉求。

領：聖西略。

答：請爲他轉求。

領：聖瑪定。

答：請爲他轉求。

領：聖本篤。

答：請爲他轉求。

領：聖方濟，和聖道明。

答：請爲他轉求。

領：聖薩威。

答：請爲他轉求。

領：聖維雅。

答：請爲他轉求。

領：聖佳琳·瑟納。

答：請爲他轉求。

領：聖德蘭。

答：請爲他轉求。

領：天主的衆聖人聖女。

答：請爲他轉求。

領：望主垂憐。

答：求主拯救他。

領：從一切邪惡中。

答：求主拯救他。

領：從一切罪惡中。

答：求主拯救他。

領：因主降生成人的奧蹟。

答：求主拯救他。

領：因主的聖死與復活。

答：求主拯救他。

領：因聖神的降臨。

答：求主拯救他。

領：在主光榮地降來時。

答：求主拯救他。

領：我們罪人。

答：求主俯聽我們。

領：達味之子耶穌。

答：求主俯聽我們。

領：基督，求祢垂允我們。

答：基督，求祢俯聽我們。

四、病人將斷氣時之禱詞

(一)

全能的天主聖父造生了你，天主聖子、耶穌基督受苦受難救贖了你，天主聖神會降臨聖化你，信者的靈魂！因聖三之名，安心地離開這個苦世吧！願你今天直升天鄉，與天主聖母童貞瑪利亞、大聖若瑟以及天使和聖人聖女，在天主的聖所中永享安寧。(146)

親愛的弟兄（姊妹），我將你託付給全能的天主、造你的天主。願你回到造物主那裏時，聖母瑪利亞，天使以及諸位聖人聖女前來歡迎你。願為你被釘的基督救援你，願代你受死的基督拯救你，願生活的天主子基督，安置你在祂的樂園裏，願真實的善牧承認你屬於祂的羊羣。願祂赦免你一切罪過，安置你在被選的行列中。願你將面對面地看到你的救主，獲得永遠享見天主的幸福。（答：阿們。）(147)

(二) (148)

天主，求祢因祢的仁慈，收納祢的僕人於他所仰望的得救之所。

答：阿們。

天主，求祢拯救祢的僕人脫離一切災難。

答：阿們。

天主，求祢拯救祢的僕人，一如祢從洪水中救了諾厄。

答：阿們。

天主，求祢拯救祢的僕人，一如祢在烏爾城救了亞巴郎。

答：阿們。

天主，求祢拯救祢的僕人，一如祢從諸般災禍中救了約伯。

答：阿們。

天主，求祢拯救祢的僕人，一如祢從法郎王手中救了梅瑟。

答：阿們。

天主，求祢拯救祢的僕人，一如祢從獅子口中救了達尼爾。

答：阿們。

天主，求祢拯救祢的僕人，一如祢從烈火窖中救了三個青年。

答：阿們。

天主，求祢拯救祢的僕人，一如祢從牢獄中救了伯鐸和保祿。

答：阿們。

天主，求祢看為我們而死、給我們永生的救主耶穌的功勞，拯救祢的僕人。

答：阿們。

(三)

主耶穌基督，人類的救主，我們將祢的僕人（某）託付於祢。他雖曾犯罪，但未會背棄信仰，他相信父、子、聖神三位一體，並忠誠欽崇創造萬物的天主。祢既為他惠然降世，我們懇求祢，慈祥地收納他於祢極樂的天國。(149)

(四) 呼求聖母經(150)

母后萬福！仁慈的母親：我們的生命，我們的甘飴，我們的希望。厄娃子孫，在此塵世，向您哀呼，在這涕泣之谷，向您歎息哭求。我們的主保，求您回顧，憐視我們。一旦流亡期滿，使我們得見您的聖子，萬民稱頌的耶穌。童貞瑪利亞，您是寬仁的、慈悲的、甘飴的！天

主聖母，請爲我們請求，使我們堪受基督的恩許。

五、病人斷氣後之禱詞

領：天主的聖人聖女，請來扶助他；上主的天使們，請來迎接他。

答：請迎接他的靈魂，領他到天父台前。

領：基督召喚了你，願祂收容你，並願天使們領你回到慈父的懷抱裏。

答：請迎接他的靈魂，領他到天父台前。

領：上主！求祢賞給他永遠的安息，並以永恒的光輝照耀他。

答：請迎接他的靈魂，領他到天父台前。

領：上主！我們把祢的僕人（某）託付給祢，望他死於此世而活於天上，凡他因人性軟弱所犯的罪過，求主仁慈寬赦。以上所求是靠我們的主基督。阿們。

（或採用殯葬禮儀中的禱詞）

第七章 爲病人舉行禮儀時的任選經文

壹、聖經選讀

152 下列選讀可用於病人彌撒、病人傅油禮儀、或慰問病人時；也可用於爲病人舉行的聖經誦禱中。讀經的選擇當以牧靈因素，以及病人的神形狀況爲標準。有些讀經是更適合於垂危病人的。

一、舊約讀經

153 列上：十九，1—8（厄里亞先知在路上疲憊不堪，上主遣天使，給他送食物）

那時候，阿哈布將厄里亞所作的一切，全告訴了依則貝爾……

154 約：三，1—3，11—17，20—23（爲何將光明賜給不幸者？）

那時候，約伯開口說……

155 約：七，1—4，6—11（記住！我的生命像似一口氣。）

那時候，約伯說：人生像是服兵役……

156 約：七，12—21，（人算什麼，你竟如此顯揚他？）

那時候，約伯說：我豈是海洋……

157 約：一九，23—27 a（我確實知道爲我伸冤者還活着）

那時候，約伯說：誰能幫助我，把我的話都記下來……

158 智：九，9—11，13—18（你若不賜予智慧，誰能知道你的旨意？）

智慧與你同在，他洞悉你的工作……

159 依：三五，1—10（你們應加強羸弱之手）

荒野和不毛之地必要歡樂……

160 依：五二，13—15三，12（他承擔了我們的罪過）

請看我的僕人必要成功……

161 依：六一，1—3 a（上主的神派遣我安慰破碎的心靈）

上主的神臨於我身上……

二、新約讀經

162 宗：三，1—10（因耶穌的名，你起來，行走吧！）

那時候，伯鐸和若望到聖殿去……

163 宗：三，11—16（由於他的信德，天主賜他完全好了）

當醫好的瘸子拉着伯鐸和若望的時候……

164 宗：四，8—12（沒有別的名字，使我們賴以得救）

那時候，伯鐸充滿聖神向他們說……

165 宗：一三，32—39（天主從死者中復活了他，使他不再歸於腐朽）

那時候，保祿說：我們給你們傳報福音……

166 羅：八，14—17（我們與基督一同受苦，才能與祂一同受光榮）

弟兄們：凡受天主聖神引導的……

167 羅：八，18—27（我們期待着我們肉身的救贖）

弟兄們：我以為現世的苦楚與將來的光榮是不能較量的……

168 羅：八，31—35，37—39（誰能隔絕我們與基督的愛呢？）

弟兄們：若天主傾向我們，誰能反對我們……

169 格前：一，18—25（天主的懦弱，總比人堅強）

弟兄們：對十字架的宣言，為喪亡的人是愚妄……

170 格前：一二，12—22，24 b—27（一個肢體受苦，所有的肢體都一同受苦）

弟兄們：就如身體只有一個……

（以下讀經為垂危的病人）

171 格前：一五，12—20（假如死人復活是沒有的事，基督也就沒有復活）

弟兄們：我們既然傳報了基督……

172 格後：四，16—18（我們內在的人日日更新）

弟兄們：我們決不膽怯……

173 格後：五，1，6—10（我們在天上有永遠的寓所）

弟兄們：原來我們知道，如果世上的寓所被拆毀了……

174 迦：四，12—19（我抱病給你們宣講了福音）

弟兄們：我懇求你們要像我一樣……

175 斐：二，25—30（他曾患病，可是天主憐憫了他）

弟兄們：我認為必須把厄巴洛提兄弟給你們打發回去……

176 哥：一，22—29（我在我身上，爲基督的身體，補充祂的苦難所欠缺的）

弟兄們：現在基督使你們與祂和好了……

177 希：四，14—16；五，7—9（我們所有的，不是一位不能同情我們弱點的大司祭）

弟兄們：我們既然有一位偉大的……

178 雅：五，13—16（信德的祈禱能拯救病人）

親愛的：你們中間有受苦的嗎……

179 伯前：一，3—9（你們要歡躍，雖然你們現在還須受苦）

願我們的主耶穌基督的天主和父受讚美……

180 若壹：三，1—2（我們將來如何，還沒有顯明）

親愛的：請看！父賜給我們何等愛情……

181 默：二一，1—7（那時，再沒有死亡，沒有悲傷，沒有哀號，沒有苦楚了）

我，若望，看見了一個新天新地……

(以下讀經為垂危的病人)

182 默：二二， 17， 20 | 21 (主耶穌！祿來吧！)

聖神和新娘說：你來吧……

三、答 唱 詠

183 依：三八， 10， 12， 16

答：上主！是祿保存了我的生命脫免滅亡的深淵。

一、我會說過，我正值中年，就要去世；我的餘年將奔向陰府之門。**答**

二、我的居所被拆去，好像牧童的帳幕被拔除；祿好像織工捲起我的生

命，由紡織機上把它割斷，祿從早到晚總想結果我。**答**

三、吾主，我的心靈唯有仰賴祿！求祿使我的精神復甦，使我復原，使我

生存。**答**

184 詠：六， 2 | 4， 2， 4 b | 6， 9 | 10

答：現在我心煩亂，父啊！救我脫離這時刻吧！

一、上主，求祿不要含怒責罰我，不要在氣憤中懲戒我。上主，我的體力衰弱，求祿憐恤我；上主，我的骨骼戰慄，求祿醫治我。我的心神驚

惶已極，上主，祢要等到何時？**答**

二、上主，求祢回來援助我，祢是慈悲的，求祢拯救我。在死人中，誰會想起祢？在陰府裏，誰來稱謝祢？**答**

三、上主俯允了我的哀號，上主接受了我的祈禱。我的仇敵必要慚愧驚惶，轉瞬之間，含羞逃亡。**答**

185 詠二四，4—9，10、14，15—16

答：上主，我的心神仰望祢。

一、上主，請指示我祢的道路，教給我祢的途徑。求祢教訓我，以真理指導我，我終日仰望祢，因為祢是我的救主。**答**

二、上主，求祢念及祢的仁愛，祢一向就以慈悲為懷。上主，求祢忘掉我青春的罪愆與過犯；祢慈愛寬厚，請垂念我。**答**

三、因為上主溫良而公正，指示罪人應走的道路；引導謙卑的人履行正義，教訓善良的人遵循坦途。**答**

四、上主對遵守祢盟約和誠命的人，表現祢的慈愛和真誠。上主親切對待敬畏祢的民衆，使他們了解祢的盟約。**答**

五、我仰望上主，目不轉睛，因為祂使我脫離陷阱，我孤苦伶仃，求祢回顧我，憐憫我。答

186 詠二六 1, 4, 5, 7-10

答：你要鼓起勇氣，振作精神，期望上主。

一、上主是我的光明，我的救援，我還畏懼何人？上主是我生命的保障，我尚害怕何人？答

二、我只向上主請求一事：願我一生一世住在上主的殿裏。凝視上主的美善，參拜上主的聖殿。答

三、因為在我困苦的時日，祂把我藏在祂的帳幕中，把我藏在祂帳幕的深處，把我高置在磐石上。答

四、上主，求祢俯聽我的呼聲，求祢憐憫我，俯允我。上主，我切望仰瞻祢的慈顏。求祢不要轉面不顧。答

五、上主，我在尋求祢的慈顏。求祢不要轉面不顧，祢發怒時，不要趕走祢的僕人。答

六、祢一向是我的救援，我的救主，不要把我遺忘。我的父母雖然拋棄

了我，但是上主却收容了我。答

187 詠三三，2—7，17、19

答：請你們體驗並觀看，上主是何等美善！

一、我要時時讚美上主，我的口舌不斷讚頌上主。我的心靈因上主而自豪，謙卑的人聽了也必歡躍。答

二、請你們同我一起讚揚上主，讓我們齊聲頌揚祂的名號。我尋求了上主，祂就應允了我，祂救我脫離了一切恐懼。答

三、你們仰瞻祂，就會喜形於色，絕不致滿面羞慚。卑微的人一呼求，上主立刻俯允，拯救祂脫離一切艱辛。答

四、上主的威容敵視作惡的人民，把他們的記念從人間抹去。上主親近破碎的心靈，醫治人精神的苦痛。答

188 詠四一，2—3、四二，3—4

答：天主，我的心渴慕祢，就像小鹿渴望清泉。

一、我的心靈渴慕天主、生活的天主，我何時才能見到天主的慈顏？答

二、求祢賜下光明和真理，引我到祢的聖山，進入祢的殿宇。答

三、我要走向天主的祭壇，到使我心喜的天主台前；天主，我的天主，我要彈琴讚頌祢。☩

189 詠六二，2—6，8—9

☩：上主，我的天主，我的靈魂渴慕祢。

一、天主，祢是我的天主，我急切尋覓祢；我的靈魂渴慕祢，我的肉身切望祢，好像一塊乾涸無水的田地。昔日我曾在聖殿裏瞻仰過祢，爲看到祢的威能，和祢的光輝。☩

二、因爲祢的慈愛比生命更爲寶貴，我的唇舌稱揚讚頌祢。我要一生一世這樣讚美祢，我要奉祢的名把雙手舉起。我的靈魂好像飽饜了膏脂，我要以歡愉的口唇讚美祢。☩

三、我在床上想起了祢，徹夜不眠地思念着祢。我的心神緊緊地追隨祢，祢的右手時時扶持我。☩

190 詠七十，1、2、5、6、8、9、14、15

☩：我的天主，請快來救我。

一、上主，我投靠祢，永遠不會蒙受羞辱！祢是公正的，求祢救拔我，求

祢側耳俯聽我，速來拯救我。答

二、因爲，上主，祢是我的寄望，從我幼年時，祢就是我唯一的仰仗；我尚在母胎中，祢就保護我，我出世以來，就仰賴祢。答

三、我要滿口讚美祢，我要終日頌揚祢。我年老時，求祢不要把我拋棄；我力衰時，求祢不要與我遠離。答

四、至於我，我仍然不斷地期望，對祢更加不斷地讚揚。我的口要傳述祢的寬仁，終日宣揚祢無數的救恩。答

191 詠：八五，1—2，3—4，5—6，11，12—13，15—16

答：上主，求祢俯聽我的祈禱。

一、上主，求祢側耳俯聽我，因爲我困苦貧窮。求祢保護我的靈魂，因爲我對祢虔誠；求祢拯救那仰賴祢的僕人。答

二、我的天主，求祢憐憫我；上主，我整天呼求祢。求祢使祢的僕人歡喜，上主，我的心靈仰賴祢。答

三、上主，祢實在良善寬仁，以仁慈厚待呼求祢的人。上主，求祢俯聽我的祈禱，細聽我的哀告。答

四、我的天主，我要全心向祢歌頌，上主，我要永遠光榮祢的聖名。因為祢對我的仁慈，偉大無邊，拯救我的靈魂，免陷陰間。答

五、上主，祢却是良善慈悲的天主，極其寬仁而信實，不輕易發怒。求祢垂視我、憐憫我，賜給祢的僕人活力。答

192 詠八九，2-6，10b，12，14，16

答：上主，祢從永遠就是我的依靠。

一、羣山尚未誕生，宇宙尚未出現，祢就是無始無終的天主。答

二、祢命世人歸於灰土說：「歸來吧！亞當的子女！」因為一千年在祢眼前，就好像剛過去的昨天，又像夜裏的一更時間。答

三、祢消滅他們有如清晨一覺，他們就好像剛出生的青草。早晨還花開繁茂，晚上就萎謝枯槁。答

四、人生時光大半是勞苦和虛空，轉瞬即逝，我們也飄落無蹤。求祢教我數算自己的年歲，使我學得內心的智慧。答

五、使我們清晨就飽享祢的慈愛，歡欣鼓舞，天天愉快。求祢使祢的僕人得見祢的功業，向他們的子孫彰顯祢的榮耀。答

193 詠：一〇一，2—3，24—25，26—28，19—21

答：上主，求祢俯聽我們的祈禱。

一、我遭難之日，求祢不要轉面不顧我；我呼求祢時，求祢快快俯聽我！
因為我的歲月有如過眼雲烟，我的骨頭枯焦有如灰炭。**答**

二、我說：「我的天主！」祢的生命無始無終，不要讓我中年喪生。祢自太初奠定了大地塵寰，親手造成了諸天。**答**

三、天地終將毀滅，祢却永恒不變，萬物都要像衣服一樣破爛。祢變化萬物有如更換衣裳，祢始終如一，萬壽無疆。**答**

四、要將此事記錄傳於後世，使新生的子民讚美上主。上主從至高的聖所俯瞰，由高天之上垂顧人間：傾聽俘虜的哀歎，釋放待斃的囚犯。**答**

194 詠一〇二，1—4，11—18

答：上主富於仁愛寬恕。

一、我的心靈，請歌頌上主，我的五內，請讚美祂的聖名。我的心靈，請歌頌上主，不要忘記祂的一切恩寵。**答**

二、祂赦免了你所有的罪行，治癒了你的各種病症；祂救你脫離陰間，給

你加上仁愛和慈悲的榮冠。答

三、天離地有多麼高，祂的慈愛對敬畏祂的人也多麼深厚；東離西有多麼遠，祂使罪過離開我們也多麼遙遠。答

四、父親憐愛兒女，同樣，上主也憐愛敬畏祂的人。祂知道我們怎樣形成，也記得我們不過是灰塵。答

五、世人的歲月有如青草叢生，又像田野的花卉茂盛。東風一吹過，就不復存在，連它生長之處也把它忘懷。答

六、上主永遠憐愛敬畏祂的人，祂的正義也惠及他們的子孫。他們遵守祂的誓盟，忠實履行祂的誠命。答

195 詠一一二，1—2

答：我的眼目仰望上主，期望祂憐憫我們。

一、高踞諸天的上主，我舉目仰望祢。正如僕人的眼睛望着主人的手。答

二、又像婢女的眼睛注視主母的手；我們的雙目也同樣仰望上主、我們的天主，直到祂憐憫我們為止。答

196 詠：一四二，1—2，5—6，10

答：上主，求祢俯聽我的祈禱。

一、上主，求祢俯聽我的祈禱，側耳聆聽我的哀號；憑祢的真誠和正義俯

允我！請不要審訊祢的僕人，因為衆生在祢面前不得稱為義人。**答**

二、我回憶以往的時日，追念祢的一切奇事，凝思祢手中的作為。我不禁

向祢常伸開雙手，我心渴望祢，有如旱田之望甘雨。**答**

三、祢是我的天主，求祢教導我奉行祢的旨意。願祢的善神引導我，走上

坦途。**答**

四、福音前歡呼詞

197 詠：三十一，22：

上主！求祢向我們廣施慈愛，滿足我們對祢的期待。

198 瑪：五，4：

哀慟的人是有福的，因為他們將受安慰。

199 瑪：八，17：

基督承受了我們的脆弱，擔負了我們的疾病。

200 瑪：一一，28：

你們凡勞苦和負重擔的，都到我這裏來，我要使你們安息。

201 格後：一，3—4：

願仁慈的父，施與各種恩惠的天主受讚揚，是祂在我們受磨難時安慰我們。

202 弗：一，3：

願天主、我們的主耶穌基督的父受讚美，祂在基督內，賜給我們各種屬神的福分。

203 雅：一，12：

忍受試探的人是有福的，他既禁得起考驗，必將得到生命的榮冠。

五、福 音

204 瑪：五，1—12（你們歡欣踴躍吧！因為你們在天上的賞報是豐厚的）

那時候，耶穌一見羣衆……

205 瑪：八，1—4（主！祢若願意，就能潔淨我）

耶穌從山上下來，有許多人跟隨祂……

206 瑪：八，6—17；或5—13；或14—17（祂承受我們的脆弱）

那時候，耶穌進了葛法翁……

（短式）那時候，耶穌來到伯鐸家裡……

207 瑪：一一，25—30（凡勞苦的，你們都到我這裡來）

那時候，耶穌發言說……

208 瑪：一五，29—31（耶穌治好了許多病人）

那時候，耶穌來到加里肋亞海岸……

209 瑪：二五，31—40（你們對我這最小兄弟中的一個所做的，就是對

我做的）

那時候，耶穌對門徒們說：當人子來時……

210 谷：二，1—12（耶穌一見他們的信心，就說：你的罪赦了）

那時候，耶穌進了葛法翁，人聽說……

211 谷：四，35—40（爲什麼你們這樣膽怯？你們怎麼還沒有信德呢？）

那一天到了晚上，耶穌對門徒們說：「我們渡到對岸去……」

212 谷：一〇，46—52（達味之子耶穌，可憐我）

那時候，耶穌從耶黎葛出來……

213 谷：一六，15—20（他們按手在病人身上，病人將會痊癒）

那時候，耶穌對門徒們說：你們往普天下去……

214 路：七，18—23（你們去把所見所聞的向若翰報告）

那時候，若翰叫了自己的兩個門徒來……

215 路：一〇，5—6，8—9（你們要醫治病人）

那時候，耶穌對門徒們說：不論進入那一家……

216 路：一〇，25—37（誰是我的近人？）

那時候，有一個法學士起來試探耶穌說……

217 路：一一，5—13（你們求吧，必將給你們）

那時候，耶穌對門徒們說：你們中間誰有……

218 路：一二，35—44（主人來到時，看到的那些醒着的僕人是有福的）

那時候，耶穌對門徒們說：把你們的腰束起來……

219 路：一八，9—14（天主！可憐我這個罪人吧！）

那時候，耶穌向幾個自充為義人的說……

(以下讀經為垂危病人)

220 若：六，35—40（這是父的旨意：凡祂交給我的，我都不失掉）

那時候，耶穌對羣衆說：我是生命的食糧……

221 若：六，53—59（誰吃這食糧，就將永遠生活）

那時候，耶穌對羣衆說：我實實在在告訴你們……

222 若：九，1—7（不是他犯了罪，而是天主的工程在他身上顯揚出

來）

當耶穌前行時，看見了一個瞎子……

223 若：一〇，11—18（善牧為羊捨掉自己的生命）

那時候，耶穌說：我是善牧……

六、耶穌受難史

224 視情形，也可選讀耶穌受難史，如聖枝主日、聖週星期五、或十字

架輿蹟任選彌撒的受難史選讀，或者從下列讀經中選擇。

225 瑪：二六，36—46（如不能免我這苦爵，就隨祢的旨意吧！）

那時候，耶穌同門徒們來到一個莊園……

226 谷：一五，33—39；一六，1—6（主的死亡和復活）

到了第六時辰……

227 路：二三，44—49；二四，1—6（主的死亡與復活）

那時大約是第六時辰……

228 路：二四，13—15（基督不是必須受這些苦難，才進入光榮嗎？）

一週的第一天，耶穌的門徒中……

229 若：一〇，1—10（他一看見，就相信了）

一週的第一天清晨，瑪利亞瑪大肋納……

貳、致 候 詞

230 願天父的慈愛，基督的聖寵，聖神的恩賜，與你們同在。

答：也與你的心靈同在。

231 願天父和基督，賜給你們恩寵及平安。

答：也賜給你。

叁、懺悔詞

232

領：各位教友，現在我們大家認罪，虔誠地參與這神聖的禮儀。

（靜默片刻）

領：上主，求祢垂憐。

衆：因為我們得罪了祢。

領：上主，求祢大發慈悲。

衆：施給我們救恩。

領：願全能的天主垂憐我們，赦免我們的罪，使我們得到永生。

衆：阿們。

233

領：各位教友，現在我們大家認罪，虔誠地參與這神聖的禮儀。

（靜默片刻）

領：基督，祢奉命來拯救懺悔的人：求祢垂憐。

衆：求祢垂憐。

領：基督，祢來召喚罪人：求祢垂憐。

衆：求祢垂憐。

領：基督，祢在天父面前，爲我們轉達：求祢垂憐。

衆：求祢垂憐。

領：願全能的主垂憐我們，赦免我們的罪，使我們得到永生。

衆：阿們。

肆、領聖體後經

234 天主！祢藉祢惟一聖子的逾越奧蹟，完成了救贖人

類的工程；求祢垂憐，使我們藉着聖事的標記，能忠誠地傳報基督的聖死與復活，使祢的救恩在我們身上不斷地增長。以上所求是靠我們的主基督。

235 天主！祢願我們分享同一個麵餅，同一個杯爵；求

祢賞賜我們與基督合而為一，與弟兄和平相處，爲人類的得救結出果實。以上所求是靠我們的主基督。

督。

236 上主！我們飽饜了神糧，感謝祢；懇求祢的仁慈，使因領受聖神，獲得天恩的人，能恆守純潔的恩寵。以上所求是靠我們的主基督。

伍、祝 福 詞

237

願主耶穌基督在你身旁保護你。答：阿們。

在你前方引導你，在你後面維護你。答：阿們。

願祂看顧你，保佑你，降福你。答：阿們。

願全能的天主，聖父、聖子、+聖神也降福在場的諸位親友。

答：阿們。

238

願全能的天主聖父、聖子、+聖神降福你們，並常與你們在一起。

答：阿們。

陸、爲病人傅油

239

傅油禮開始的禱詞

(這禱詞可代替傅油開始的導言)

主基督！祢會藉祢的宗徒雅格說：「你們中間誰有病，該請教會的長老來爲他祈禱，因主名給他傅油。出自信德的祈禱，必能拯救那病人，主會使他起來，如果他犯了罪，也必獲得赦免。」

我們懇求祢，助佑因祢的名在此聚會的衆人，並以祢的仁慈保護我們這位患病的弟兄／姊妹（某），以及其他患病者，使他們勇敢地忍受病苦。祢是天主，永生永王。

答：阿們。

240

傅油前的禱文

第一式

——祢承受了我們的脆弱，負擔了我們的痛苦：基督，求祢垂憐。

答：基督，求祢垂憐。

——祢一生憐憫受苦的羣衆，到處給人施惠治病：基督，求祢垂憐。

答：基督，求祢垂憐。

——祢會命令祢的宗徒，要他們在病人身上覆手：基督，求祢垂憐。

答：基督，求祢垂憐。

241

第二式

請爲我們患病的弟兄及所有照顧他、服事他的人，祈求天主。

——求主仁慈地眷顧這位病人。（答：求主俯聽我們。）

——求主加強他肢體的力量。答

——求主減輕他的痛苦。答

——求主拯救他免陷於罪惡及誘惑。答

——求主以祢的聖寵助佑他的脆弱。答

——求主以神祐支持所有扶助他的人。答

——我們現在因主名在病人身上覆手，求主賜予他活力和健康。答

242

病人油的祝聖詞第二式

——全能的天主聖父，我們讚美祢，祢爲了我們，和我們的得救，

派遣了祢的惟一聖子來到世上。(答：讚美天主。)

——天主的惟一聖子，我們讚美祢，祢自願降臨人間，醫治我們的病苦。答

——施慰的天主聖神，我們讚美祢，祢以永恒的德能，堅強我們脆弱的肉軀。答

上主！求祢垂顧，以祢的降福，聖化+這為治療祢信眾的病苦而準備的油，使凡敷用此油的人，藉着信德的祈禱，能解除病苦，獲得力量。以上所求是靠我們的主基督。(答：阿們。)

傅油禮後禱詞

243
(1) 為年老者

上主！祢的僕人年老患病；為了拯救他的靈魂肉身，求祢藉這傅油，恩賜寵祐，惠然眷顧，使他由聖神獲得充沛的力量，能保持堅強的信德和望德，給眾人樹立忍耐的榜樣，並對祢的慈愛照顧，表示出衷

心的喜樂和感激。以上所求是靠我們的主基督。

244

(2) 爲垂危病人

主耶穌基督，人類的救主！祢受盡苦難，承擔了我們的痛苦和脆弱。現在，我們為這位患病的弟兄／姊妹（某）。謙恭地求祢，使他獲得祢的救贖，堅定他得救的信念，減輕他身心的痛苦。祢是天主，永生永王。（答：阿們）

245

(3) 爲領傅油及臨終聖體的病人

天主，仁慈的聖父！祢是憂苦人的安慰，求祢惠然眷顧這位依恃祢的僕人（某），使他的病苦，因領受傅油的恩寵而獲得減輕，並使他所領的聖體（聖血），成爲他旅途上的食糧，幫助他邁向永生。以上所求是靠我們的主基督。（答：阿們）

(4) 爲彌留的病人

仁慈的聖父！祢認識心地善良的人，樂於寬赦人的罪過，祢從不拒絕向祢求饒的人；求祢垂憐這位彌留中的僕人（某），使他藉傅油聖事及我們發自信德的祈禱的扶助，減輕他身心的痛苦，使他獲得罪赦，並因祢的慈愛獲得力量。因祢的聖子基督，爲我們戰勝了死亡，開啓了永生之門，祂與祢永生永王。（答：阿們）

柒、爲送臨終聖體彌撒聖經選讀

讀 經 一

247

列上：一九，4—8（他賴那食物的力量，一直走到天主的山上）
那時候，厄里亞進入了曠野……

248

格前：一一，23—26（你們每次吃這餅、喝這杯，就是宣告主的死

亡)

弟兄們：我從主所領受的，我也傳給了你們……

答 唱 詠

249 詠二二一，1—6

答：上主是我的牧者，我實在一無所缺。

一、上主是我的牧者，我實在一無所缺。祂使我憩息在翠綠的草地上，又領我走進幽靜的溪水旁，祂使我精神振奮，體力恢復。**答**

二、爲了光榮祂的名，祂領我踏上了正途。縱然我要走過陰森的幽谷，我也不怕凶險。因爲有祢與我同在。祢的牧杖和牧棒，使我欣慰舒暢。**答**

三、在我敵人面前，祢爲我擺設筵席；在我頭上傳油，使我的杯爵滿溢。

答

四、在我一生的歲月裏，常沐浴在祢的恩寵與幸福中，在我有生之年，我要常住在上主的殿裏。**答**

250 詠·二二三，2—3，4—5，6—7

答：請你們體驗並觀看，上主是何等美善。

一、我要時時讚美上主，我的口舌不斷讚頌上主。我的心靈因上主而自豪，謙卑的人聽了也必歡躍。答

二、請你們同我一起讚揚上主，讓我們齊聲頌揚祂的名號。我尋求了上主，祂就應允了我，祂救我脫離了一切恐懼。答

三、你們仰瞻祂，就會喜形於色，絕不致滿面羞慚。卑微的人一呼求，上主立刻俯允，拯救他脫離一切艱辛。答

四、在那敬畏上主的人四周，有上主的天使紮營護守。請你們體驗並觀看，上主是何等美善；投奔祂的人真是有福！答

251 詠四一，2，3，5；四二，3—4

答：生活的天主，我的心渴慕祢。

一、天主，我的心渴慕祢，就像小鹿渴望清泉。答

二、我的心靈渴慕天主，生活的天主，我何時才能見到天主的慈顏？答

三、我昔日伴同歡樂的人羣歡呼讚頌，率領羣衆晉謁天主的聖殿。答

四、求祢賜下光明和真理，引我到祢的聖山，進入祢的殿宇。答

五、我要走向天主的祭壇，到使我心喜的天主台前；天主，我的天主，我

要彈琴讚頌祢。答

252 詠一一五，12—13，15—18

答：我要舉起救恩的杯，我要呼喚上主的名。

一、上主賜我鴻恩，我將何以爲報？我要舉起救恩的杯，我要呼喚上主的名。答

二、聖徒的逝世，上主十分珍視。上主，至於我，我是祢的僕役，祢解除了我的羈絆。答

三、我要呼求祢的名，向祢獻上讚頌之祭。我要在全體子民前，向上主還我許的願。答

福音前歡呼詞

253 若：六，51

主說：我是從天降下的生命之糧，誰若吃了這食糧，必會活到永遠。

254 若：六，45

主說：誰吃我的肉，喝我的血，就有永生，在末日我要叫他復活。

255 若：一〇，9

主說：我就是門，誰若經過我進來，必定得救，可以進，可以出，也可以找到草場。

256 若：一，一，25；一四，6

主說：我是復活，我是生命，除非經過我，誰也不能到父那裏去。

福 音

257 若：六，41—52 a（我是從天降下來的食糧）

那時候，猶太人都對耶穌竊竊私議，因為祂說……

258 若：六，51—59（誰吃我的肉，就有永生，在末日我要叫他復活）

那時候，耶穌向羣衆說：我是生活的食糧……

259 送臨終聖體後另一禱詞

上主！祢為信仰祢的人，是他們的永遠救助，求祢使祢的僕人獲得天上飲食的補養後，能平安地到達光明和永生的天國。以上所求是靠我們的主基督。

（答：阿們）

❖ 印翻勿請・有所權版 ❖

病人傅油禮典 (修訂版)

編譯者：主 教 團 禮 儀 委 員 會

出版者：天主教教務協進會出版社

地 址：(一〇六七二)台北市安居街 39 號

電 話：(〇二) 二 七 三 二 六 六 〇 二

傳 真：(〇二) 二 七 三 二 八 六 一 三

發行人：王 愈 榮

登記證：行政院新聞局版台業字第〇八六三號

定 價：新 台 幣 陸 拾 伍 元 正

本書經天主教主教團於一九七四年六月五日批准
並經宗座聖禮部於同年九月二十日認可

中華民國 六十二年十一月一日初版
七十五年六月修訂版

